

Nuna he'mi nu ma da max'i xki hyo gi hñet'i  
ma hñähñu ne ya ndunts'i hanja gi hñet'i, ja ma  
gi tinu ya 'befi ma da max'i da xu ri mfädi ha  
ra t'ofu ra hñä hñähñu.

Di xi'ahe xa gi johya gi nxadi njap'u  
gi pädi ndunthi togogihu.



Este material te guiará en el viaje que realices a  
nuestra lengua y a las múltiples posibilidades  
de escritura y lectura que tiene, por ello,  
encontrarás en él actividades de gran utilidad  
que te ayudarán a reforzar tus conocimientos  
de la lengua escrita en la lengua hñähñu.

¡Te invitamos a estudiar este módulo con  
toda la emoción y gusto que da conocer cada  
vez más sobre nosotros!



HENI T'UNTHO  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

# Dí Huts'i ma hñä Hñähñu

Escribo mi lengua. Hñähñu



Rá he'mi ra dätä jä'i  
Libro del adulto

Escribo mi lengua. Hñähñu





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Juan Manuel Arrigunaga Juanes  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría de contenidos en lengua indígena  
Mauro Espinosa Bautista  
José Alejandro Ángeles González  
Evaristo Bernabé Chávez  
Susana Hernández Luna  
Ana Lilia Landaverde López

Colaboración en el tema 1 de la unidad 1  
Floridelda Sosa Castillo  
Argelia Pérez Angulo  
Margarita Ku Gómez

Revisión y asesoría técnica  
Adán Xicohténcatl Elizaga

Asesoría, revisión y corrección de la escritura  
en lengua indígena  
Ewald F. Hekking Sloof

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Marisol Ruíz Monter

Diseño  
Adriana Peña Cervantes

Diagramación  
Adriana Peña Cervantes  
Mario Armando Vázquez Varas  
Alerick Sinhué Monter Castillo  
Norma García Manzano

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada  
Cristina Niisawa Ishihara

Ilustración  
Cristina Niisawa Ishihara  
Mario Grimaldo González

Fotografía  
Guadalupe Velasco Ballesteros

Escribo mi lengua. Hñähñu. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua*. Hñähñu. MIBES 7. Libro del adulto:

Impreso en México

# Índice

## Unidad 1. Generalidades de la lengua ..... 6

### Propósitos de la unidad ..... 7

**Tema 1.** Ubicación geográfica ..... 8

**Tema 2.** Para entender mejor nuestra lengua..... 13

**Tema 3.** Expresión oral y escrita ..... 29

**Tema 4.** El alfabeto ..... 37

**Tema 5.** Perspectivas de mi lengua ..... 48

## Ra hmunts'a mfädi 2 (nyoho).

### Dí huts'i njap'u ga ñä'be ma'ra ..... 60

#### Te da bädi ha nuna hmunts'a mfädi ..... 61

**Te mhä 1.** ¿Teme'a ra nt'ofó? ..... 62

**Te mhä 2.** Ya n'añ'o nthuts'i ..... 67

**Te mhä 3.** Hanja nt'ut'i ra hñä hñähñu..... 82

**Te mhä 4.** Nthuts'i ya hña..... 88

**Te mhä 5.** ¿Te di pehu nu'mu di huts'ihu?..... 94

## Ra hmunts'a mfädi 3 (hñuu).

### 'Yo di pädi ga het'i ..... 100

#### Te da bädi ha nuna hmunts'a mfädi ..... 101

**Te mhä 1.** ¿Teme'ä ra het'i? ..... 102

**Te mhä 2.** Ya n'añ'o nthuts'i ..... 106

2.1. Nthuts'i yoho. Tengu'ä

2.2. Nthuts'i yoho. Tengu'ä

2.3. Ya nthuts'i hñuu. Ya thogi hyaxtho

**Te mhä 3.** Hanja da hñet'i ..... 113

**Te mhä 4.** ¿Te di pehe 'be di het'ihe? ..... 117

# Presentación

El manual de autoformación para asesores bilingües, *Escribo mi lengua. Hñähñu*, está formado por tres unidades con información básica en donde tú, como asesor o asesora, junto con tu grupo podrán reflexionar sobre la importancia del conocimiento de la lengua hñähñu, y saber cómo fortalecer el proceso y uso de la lengua escrita y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, elementos que ayudarán a preservar las lenguas indígenas.

El desarrollo oral y escrito está dado en distintas situaciones de tu vida habitual para que puedas conducir un mejor trabajo con los adultos. Las unidades no tienen una secuencia aunque estén numeradas, para que tú, asesor, tengas la libertad de elegir por dónde empezar y dónde concluir sin perder de vista que debes cubrir todas las unidades mencionadas.

El estudio de este manual te permitirá desarrollar destrezas sobre el proceso de la lectura para que ejercites habilidades y estrategias que te permitan comprender cualquier texto que leas. Experimentar el proceso de lectura, te ayudará a reflexionar sobre la escritura, lo cual te facilitará producir textos escritos.

# Propósitos generales

## Al terminar de estudiar este manual lograré...

- a)* Valorar la lengua indígena por medio de diferentes conceptos que permitan la comprensión de mi lengua.
- b)* Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda apoyar en el nivel inicial a las personas adultas.
- c)* Utilizar diferentes tipos de textos de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en hñähñu.
- d)* Identificar los diferentes usos de la escritura en hñähñu para utilizarlos en los diferentes espacios de comunicación.
- e)* Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- f)* Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar las habilidades estratégicas en la producción de textos escritos.



# Unidad 1



# Generalidades de la lengua

## Propósitos de la unidad

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua hñähñu.
- Reconocer las características comunes entre el hñähñu y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.





## Tema 1. Ubicación geográfica

### Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para que conozca su importancia en un país plurilingüe.

### Actividad 1

**Lee el fragmento siguiente de un texto de fray Bernardino de Sahagún\* y contesta las preguntas.**

El vocablo *otómitl*, que es el nombre de los otomíes, lo tomaron de su caudillo, el cual se llamaba Ton, y así todos sus hijos, descendientes y vasallos que tenía a su cargo, se llamaron otomites, y cada uno en particular se decía otómitl. Por otro lado, no carecían de *policía* –conjunto de reglas impuestas al ciudadano para que reinara el orden–, vivían en poblado y tenían una *república* –forma de gobierno en la que el pueblo ejerce la soberanía directamente o por medio de delegados elegidos–.

Aquellos otomíes también tenían *sementeras* –tierras para sembrar– y *troxes*; comían buenas comidas y tomaban buenas bebidas.

Su dios se llamaba Yocipa, al cual le tenían hecho un buen *cu* –casa del dios–; jacal hecho de paja muy atusada cuya hechura solamente era dedicado a ese *cu*.

\* Fray Bernardino de Sahagún, “Los otomíes en las fuentes”. *Arqueología Mexicana*, México, 2005, vol. 13, núm. 73.

Cabe mencionar que nadie hacía la casa de aquella forma, porque los jacales en que vivían eran de paja no muy polida, ni a dichos otomíes se les permitía tener sus casas o jacales con *sobrados* –abundante, en mucha cantidad o calidad mayor a la necesaria–.

En el siglo <sup>xvi</sup> era frecuente aplicar la palabra *riñón* al interior o centro de un terreno, sitio o lugar. Y, en efecto, Jilotepec, Estado de México, fue el núcleo del mundo otomí. Tlaxcala, el Valle de Toluca, Michoacán, Jalisco, Guerrero, la Sierra de Puebla son sedes de diferentes poblaciones otomianas, pero el corazón se encuentra en la región de Jilotepec, que en lengua hñähñu se nombra *Mandenxi*. Las poblaciones de esta provincia, junto con las de Acolhuacan, reunían a más de un millón de otomíes.\*

En la actualidad los hñähñu u otomíes son uno de los grupos indígenas más grandes de las diferentes lenguas que se hablan en la República Mexicana. Originalmente podemos encontrarlos en los estados siguientes: Hidalgo, Estado de México, Querétaro, Puebla, Veracruz, Michoacán, Guanajuato y Tlaxcala.

Aparte de tu región o estado, ¿conoces otros lugares donde se hable el hñähñu? Menciona cuáles.

---

---

---

---

\* David Charles Wright Carr, *Arqueología Mexicana*, pp. 18-22.

**Con la lectura del texto anterior identifica los estados donde se habla actualmente el hñähñu; ilumina con otro color el estado donde vives.**



¿Sabes a qué se dedicaban los otomíes antes y a qué se dedican ahora?

---



---



---



---



---



## Actividad 2

**Lee el texto siguiente y contesta las preguntas.**

En México, según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI\*, existen 68 agrupaciones lingüísticas, además del español. Cada una representa una cultura, pues son una manera de entender e interpretar el mundo. Ante esta diversidad no podemos sostener que hay una sola forma de vivir y de pensar, sino muchas y todas válidas de acuerdo con el lugar donde vivimos, por ello decimos que México es pluricultural y plurilingüe, así lo reconoce el artículo 4° constitucional.

El hñähñu es una de las lenguas que todavía se habla en nuestro país y que convive diariamente con el español. Este grupo es uno de los más numerosos e importantes de las lenguas indígenas de México; según Hekking, Bernabé y Ángeles González (2007), la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CDI, en el censo de población indígena mexicana del año 2000 registró 646 875 personas de origen otomí.

El hñähñu pertenece a la familia oto-mangue y, actualmente, se ubica geográficamente en ocho estados. Asimismo, cada uno tiene su autodenominación: Hidalgo (hñähñu, hñuhu), Estado de México (hñätho), Querétaro (hñöhñö), Puebla (hñuhu), Veracruz (hñuhu), Michoacán (hñätho), Guanajuato (hñuhu) y Tlaxcala (hñähmu).

\* Cfr. <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/>

Según la lectura, ¿cuántas agrupaciones lingüísticas existen en México?

---

---

---

De acuerdo con el texto, ¿crees que es lo mismo ser hablante hñähñu o existe alguna diferencia entre los hablantes de los diversos estados? Explica tu respuesta.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua

### Propósitos

- Identificar los diferentes tipos de signos para que reconozca que tienen una intención comunicativa.
- Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto.

### Actividad 3

Observa las ilustraciones y contesta las preguntas.







¿Cuáles signos comunicativos pueden verse?

---



---



---

¿Qué signos comunicativos pueden escucharse?

---



---



---

Elige una imagen y explica qué comunica.

---



---



---



---

**Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad, ya sean visuales, escritos o auditivos.**

A large, empty yellow rectangular area with rounded corners and a subtle drop shadow, intended for drawing. It occupies the central portion of the page below the instruction text.

## Signos

En la comunicación existen diferentes sistemas de signos, entre ellos tenemos la mímica o lenguaje de los gestos, las matemáticas como lenguaje de los números, la plástica como lenguaje de las imágenes, la música como lenguaje de los sonidos, las señales de humo, luces, tránsito, banderas, los toques de campanas, trompetas, tambores, caracoles y cuernos, entre otros.

En el lenguaje humano las señales se llaman *signos*; así pues la palabra es un signo; es decir, que está en lugar de otra para comunicar algo.

Existen diferentes tipos de signos, unos son visuales o auditivos, otros se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

## Actividad 4

**Lee atentamente la historia siguiente.**

### Ahora que ya estoy grande

Por necesidades económicas de mis padres, tuvimos que dejar mi pueblo otomí. Recuerdo que mis padres cerraron las puertas de la casa, puertas que eran tablas atravesadas con una tranca.

Cuando llegamos a la gran capital, empezamos a vivir en los barrios cercanos al centro. Mis padres y nosotros,



quienes no hablábamos el español, nos enfrentamos al desprecio y a la marginación. Recuerdo que yo quería jugar con los niños de la vecindad, pero ellos no se juntaban conmigo, porque la comunicación no era comprensible ya que ellos me hablaban en español y yo no entendía por hablar sólo otomí.

Al pasar el tiempo, mi mamá pudo quedarse de planta en una casa grande, donde ella hacía la limpieza y le regalaban ropa para nosotros. Mi papá trabajó en la construcción, lo cual hizo que aprendiera hablar el español. Ellos se dieron cuenta de que con la lengua otomí no iban a lograr mucho e hicieron que nosotros dejáramos de hablarlo, porque si hablábamos en otomí nos pegaban de coscorrónes y nos daban de cinturónazos.

Pasó el tiempo y llegué a despreciar mi lengua por el resentimiento que acumulé a través de varios años. Pude terminar mis estudios de profesor, donde me di cuenta de que la lengua que mis padres me prohibieron me ayudó a encontrar trabajo; y por azares del destino llegué a una comunidad indígena, la cual me hizo retomar los valores e importancia de la lengua y la cultura otomí.

Ahora que ya estoy grande, les digo a los profesores que es fundamental que los niños otomíes no pierdan la lengua y la cultura, y les hagan ver que son tan importantes como el español y otras lenguas.

Historia recopilada en Tolimán, Querétaro,  
por Alejandro Ángeles.

¿Qué opinas de lo que acabas de leer?

---

---

---

---

---

---

¿Conoces alguna historia de alguna persona a la que se le haya discriminado por hablar una lengua indígena o ser indígena?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## La importancia de nuestra lengua

En la actualidad existen personas que no tienen tolerancia hacia las personas que son diferentes a nosotros, ya sea por su forma de vestir, hablar y pensar, entre otras. Hay personas que al no reconocer y valorar a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con ellas, les prohíben el uso de su lengua y sus propias costumbres.

Es importante darle el valor que merece nuestra lengua porque nos permite expresarnos desde una visión muy particular del mundo donde crecimos, porque posee su propia estructura gramatical y lo que decimos expresa una forma muy particular de lo que es y significa nuestra cultura. Por otra parte, es básico valorar y reflexionar como hablantes de la lengua indígena, para tener otra actitud ante la vida actual y darnos cuenta de que somos bilingües, pues hablamos nuestra lengua y el español; y somos poseedores de una gran herencia cultural.

La lengua nos permite construir una identidad, gracias a ella nos podemos comunicar, nombrar, ordenar y dar sentido a las cosas del mundo; regocijarnos con ella, crear literatura y jugar con las palabras; es decir, transmitir parte de nuestra cultura.

## Actividad 5

**Contesta las preguntas siguientes.**

¿Qué es la lengua indígena?

---

---

¿Significan lo mismo lengua e idioma?

---

---

¿Podrías escribir tu propia definición de lengua?

---

---

---

Menciona y escribe el nombre de tu lengua y otras que conozcas.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

**Lengua:** es un sistema de signos que los hablantes aprenden y retienen en su memoria; es un modelo general y constante en una cultura de todos los miembros de una comunidad; la lengua también se adapta y se modifica.





## Actividad 6

**Contesta las preguntas siguientes.**

El hñähñu o el otomí, ¿es un dialecto o una lengua?

---

---

---

La lengua otomí o hñähñu que tú hablas, ¿es igual o tiene variaciones en otras comunidades, donde también se habla el otomí?

---

---

---

¿Sabes reconocer las diferencias cuando una persona habla tu lengua, pero que no es de tu comunidad?

---

---

---

¿Entiendes a estas personas?

---

¿Por qué?

---

---

**Lee atentamente y contesta lo que se pide.**

Para nombrar el animal “gallo” hay diferentes maneras de decirlo en lengua otomí. Observa el recuadro siguiente.

Estado	Gallo
Hidalgo	Mede
Estado de México	Menja
Querétaro	Boxi

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---

Para decir “bonito”:

Estado	Bonito
Hidalgo	Mahotho
Estado de México	Xi zaa
Querétaro	Nzatho, tsunganza

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---

Para decir "ratón":

Estado	Ratón
Hidalgo	Dän
Estado de México	Ngu
Querétaro	Ñ'oi, ngu

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---

Para decir "guajolote":

Estado	Guajolote
Hidalgo	Ta'ni
Estado de México	Xoro
Querétaro	Dänj a

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---

Escribe cinco palabras propias de tu zona que se digan de diferente manera en otras regiones; observa el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	¿Cómo se dice?
1. Tamal	Valle del Mexquital	Thengo
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

¿Por qué crees que, aunque es la misma palabra, se dice de diferentes maneras?

---



---



---



---



---



---



---

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones dialectales en la manera de pronunciar palabras, ordenar las oraciones y mencionar los objetos. Por ejemplo, en México para nombrar un medio de transporte se dice *autobús* o *camión*, en Bolivia se dice *góndola*; en Cuba, *guagua*, y en Chile, *liebre*; sin embargo, lo que todos tenemos en común es que somos hablantes del español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas y sociales que tenemos las personas que hablamos una lengua determinada.

A dichas variaciones se les conoce como *dialectos*. Un dialecto es una variante de una lengua. Igualmente pasa con el hñähñu, en el que una sola palabra tiene diferentes maneras de pronunciarse, pero significa lo mismo para la variante que existe dentro de la lengua, por ejemplo, la palabra *gallo* que acabamos de ver, en Hidalgo es *mede*, en el Estado de México es *menja* y, en Querétaro es *boxi*.



## Actividad 7

Lee con atención el diálogo y contesta las preguntas.

Juan,  
te invito a una fiesta,  
se va a casar mi  
hermana María.

¿En dónde va a  
ser la fiesta?

¡Pues  
en mi casa!

Está  
bien; ahí nos  
vemos.



¡Juana,  
qué bueno que  
te veo!

¿Para  
qué soy buena,  
Francisca?

Para  
que le avises a  
Lupe y a Carmen que el  
domingo vamos hacer  
limpieza en la  
capilla.

¡Ah!,  
está bien, yo  
les aviso.





¿Qué diferencias encuentras en cada conversación?

---



---

¿Qué expresiones se utilizan para aceptar o rechazar las invitaciones?

---



---

**Habla:** es el acto individual y personal por el que un sujeto emite un mensaje para comunicar ideas ordenadas utilizando signos como las palabras; al hacer esto hacemos una manifestación específica de la lengua que se conoce como **habla**.

## Tema 3. Expresión oral y escrita

### Propósitos

- Reflexionar que las expresiones oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos para poder diferenciarlos.
- Identificar las características de cada sistema, para reconocer la importancia de cada uno.

### Actividad 8

**Escribe tres situaciones en las que utilices la expresión oral y escrita.**

Observa el ejemplo.

#### Expresión oral

1. Cuando voy a comprar a la tienda. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

#### Expresión escrita

1. Cuando escribo una carta. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

## Lee atentamente la siguiente conversación.

**Mujer:** Viejo, ¿cómo estás?

**Hombre:** Pues bien, aunque un poco cansado, hemos tenido mucha chamba.

**Mujer:** ¡Ah, qué cosas viejo, ni modo! Oye, el número de envío del dinero que mandaste no fue el correcto, estaba mal; ¿puedes decirme el número correcto para poder cobrarlo?

**Hombre:** ¡Cómo, vieja! ¿No me digas que te dejé sin dinero?

**Mujer:** ¡Pues sí!, ya sabes cómo está la situación por acá.

**Hombre:** Oye el número y apunta bien para que puedas cobrarlo: 3456789.  
Besos y abrazos. Adiós.

## Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- |           |               |
|-----------|---------------|
| a) Casete | c) Teléfono   |
| b) Radio  | d) En persona |

¿En qué momento se da la charla?

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| a) En tiempo distinto | b) En el mismo tiempo |
|-----------------------|-----------------------|

¿En qué sitio se da la conversación?

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| c) En el mismo sitio | d) En dos sitios distintos |
|----------------------|----------------------------|

## Actividad 9

Lee atentamente algunas diferencias **contextuales** de la expresión oral y escrita, y ordénalas en las columnas de abajo, según corresponda.

1. Cuando una persona describe a otra.
2. La comunicación del texto escrito puede permanecer por mucho tiempo.
3. La persona lee el texto con la vista.
4. El receptor comprende el texto al escucharlo.
5. Mientras la persona habla puede ver la reacción de quien lo escucha y cambiar su discurso.
6. La persona que escribe un texto no conoce o puede ver la reacción de la persona que lo va a leer.

### Expresión oral

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

### Expresión escrita

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_



## Actividad 10

Lee atentamente algunas diferencias **textuales** de la comunicación oral y escrita, y relaciónalas con una línea, según corresponda.

- Cuando las personas hablan, podemos saber cuál es su procedencia.
- El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.
- Utiliza estructuras fijas como frases hechas; por ejemplo, *reciba un cordial saludo*.
- La estructura del texto está basada en esquema planeado por el que escribe.
- Utiliza el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.
- Emplea formas de expresión espontánea, como *pa'que* vengas, *'onde* está.
- Utiliza signos visuales como paréntesis, esquemas, gráficas y signos de puntuación.
- Uso repetido de palabras o expresiones; por ejemplo, *o sea*, *éste*, *pues*.

**Expresión  
oral**

**Expresión  
escrita**

El sistema de comunicación implica la existencia de dos o más sujetos que se intercomunican; el receptor (el que escucha) y el emisor (el que habla). Entre ellos se produce un mecanismo de estímulo–respuesta, en donde la comunicación no es un intercambio de gestos, sino que tiene como código una lengua que transmite los mensajes portadores de ideas y sentimientos que se expresan a través de la palabra hablada como canal de comunicación.

En la comunicación escrita y oral hay características contextuales y textuales que varían. Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo sitio (diálogo cara a cara) y, en ocasiones, se dan en el mismo tiempo en lugares distintos (transmisión de una noticia por radio).

Habitualmente el hombre habla y manifiesta que pertenece a un determinado grupo social, de ahí la importancia de que la lengua hñähñu se hable y escriba.

## Actividad 11

**Lee en voz alta las oraciones siguientes y contesta las preguntas.**

1. Los animales son bonitos.
2. El carro es de mi papá.
3. Mi mamá me manda a tender las camas.
4. La gallina son de mí tía.
5. El río tiene agua cristalina y pura.

¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Por qué las oraciones 2, 4 y 5 no son correctas?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Escribe un pequeño relato de cuando eras niño o niña.


¿Qué elementos de la lengua escrita usas al elaborar cualquier tipo de texto escrito?

---

---

---

---

¿De qué manera organizas tu relato?

---

---

---

---

Cierra los ojos y reflexiona sobre lo que haces siempre al escribir un texto. Explícalo.

---

---

---

---

---

---

---

---

La lengua oral la aprendemos desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita la aprendemos poco después; ésta es una herramienta que nos permite representar nuestros pensamientos e ideas con diferentes intenciones cuando necesitamos que estas formas de pensar se mantengan por mucho tiempo o cuando es necesario decirlas a alguien que está lejos o no es posible hablarle directamente.

Cuando las personas construimos textos orales o escritos, ponemos en práctica ciertas habilidades, como:

### **Contextuales**

- Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la que no es trascendente o importante.
- Elegimos o seleccionamos las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.
- Identificamos la situación y el medio más pertinente para expresar nuestras ideas.
- Empleamos el lenguaje corporal.

### **Textuales**

- Construimos oraciones aceptadas.
- Utilizamos fórmulas de cortesía propias del texto y de la situación.
- Reconocemos y usamos los diferentes tipos de textos orales o escritos.
- Identificamos las intenciones de los diferentes tipos de textos orales y escritos.
- Empleamos reglas de puntuación y reglas ortográficas.



## Tema 4. El alfabeto

### Propósito:

- Identificar el alfabeto de mi lengua para reconocer que es una herramienta de la escritura.

**Alfabeto latino:** nuestro alfabeto se deriva del alfabeto griego; tiene 26 letras y que permite transcribir muchas lenguas actuales.

Este alfabeto nace por transformación debido a que los griegos lo traían en sus viajes al sur de Italia y Sicilia, que es cuando se establecieron en la magna Grecia, a partir del año 775 a.C. Como muestra de dicha escritura está la hoja miniada de un códice de la Edad Media, con una bellísima orla que rodea el texto.

## Actividad 12

### Contesta la pregunta.

¿Qué entiendes por alfabeto?

---

---

---

---

---

Observa el alfabeto de tu lengua hñähñu y complementa el cuadro siguiente

Aa	Ää	<u>A</u> <u>a</u>	Bb	Dd
E e	<u>E</u> <u>e</u>	Ff	Gg	Hh
li	Jj	Kk	LI	Mm
Nn	Ññ	Oo	Öö	<u>O</u> <u>o</u>
Pp	Rr	Ss	Tt	Thth
Tsts	Txtx	Uu	<u>U</u> <u>u</u>	
Xx	Yy	Zz	'	

¿Sabías que este alfabeto ya lo utilizan todos los hablantes de la lengua hñähñu?

---

---

¿Cuántas vocales hay en el alfabeto hñähñu?

---

---

¿Cuántas consonantes hay?

---

---

¿Éste es el alfabeto que se utiliza en lengua hñähñu?

Sí, ¿Por qué?

---

---

---

No, ¿Por qué?

---

---

---

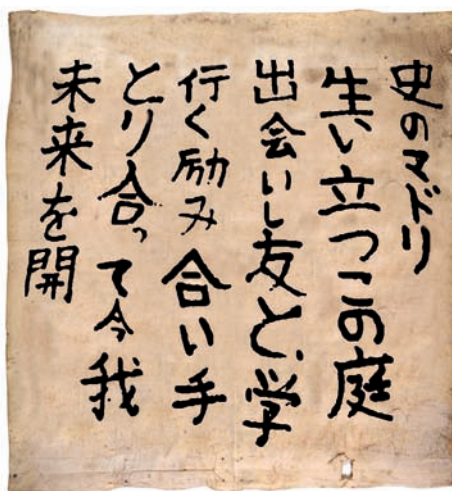
El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de **letras** o **grafías** que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La **letra** o **grafía** trata de representar los sonidos de la lengua más que una idea o un objeto.

## Actividad 13

**Lee atentamente algunos tipos de escritura del mundo\* y contesta las preguntas.**

### China

Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a.C. y se conservan sobre restos de animales, como conchas de tortugas o huesos planos de otros animales, como omóplatos de ciervos. Se han registrado más de 3000 caracteres distintos de los que sólo ha sido descifrada una parte; muchos han seguido usándose en la escritura china actual.



\* [http://www.escribeyloedito.com/la\\_escritura.htm](http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm)

La primera codificación de la escritura china, se debe a la dinastía Zhon, en el milenio I a.C. (escritura llamada da-zhuan). Posteriormente, hacia el año 221 a.C., en el reino de Qin, al oeste de China, se unifican los signos (que rondan los 3000) y se simplifica su trazado. Es el llamado xiaozhuan, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.

## Hñähñu

Las lenguas nativas que por años hablaron quienes habitaron el territorio que ahora es México se llamaron, después de la llegada de los españoles, “lenguas indígenas” porque el descubridor español Cristobal Colón pensó que había llegado a las Indias. Por tal motivo, también se les empezó a denominar indígenas a los naturales de este territorio. En la actualidad, las lenguas indígenas de México que aún sobreviven apenas empiezan a escribirse; cada una de ellas toma como base el alfabeto latino.

Los franciscanos que llegaron a esta tierra para cristianizar a los nativos publicaron una gramática del otomí escrita por Pedro de Cáceres en 1580 y otra por Luis Neve y Molina, en 1767. En 1893, se editó *Luces del otomí*, gramática otomí que ya se había conformado en la época colonial; poco tiempo después, el hñähñu, una de las lenguas nativas de México, empieza a tener registros alfabéticos a partir de los misioneros de 1767. Los misioneros intentaban escribir el otomí, pero como éste es un idioma tonal con fonemas vocálicos y consonánticos más rica que el español, les resultó más difícil encontrar una buena ortografía

para el otomí que para otras lenguas, como el náhuatl. En 1820, después de la Independencia se publicó un catecismo en otomí acompañado de una lista de vocablos de esta lengua, el cual fue escrito por Fr. Joaquín López Yepes en 1826.

En 1872 dieron a la luz pública una disertación sobre el otomí, la cual era una obra muy particular por haber sido escrita por Gumesindo Mendoza, hablante nativo del otomí.\* En los códigos otomíes de Huichapan, Hidalgo y Huamantla, Tlaxcala, se ve una manera de concebir el pasado que es muy semejante a la de los náhuatl. En los textos escritos con el alfabeto nos damos cuenta de las interacciones entre los otomíes y sus vecinos. Los señores otomíes formaban parte de las redes de parentesco que cimentaban los lazos políticos entre los señoríos. Estos vínculos trascendían las fronteras lingüísticas, borrando las distinciones culturales entre las élites. Lo que más variaba, dentro de esta homogeneidad cultural centromexicana, eran las lenguas.

## **Njapu da tim'be ra tsi domi**

**Ot'e ndunthi njeya da tsoni ha n'a tsi hnini , nupu  
made mi ja n'a dāta nguu ka ra zatho nu' u ma'ra  
mi t'ulo. Da ntsomi tenge'ä mi njapu.**

\* Cfr. Ewald Hekking, *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*. Amsterdam, IFOTT, 1995.

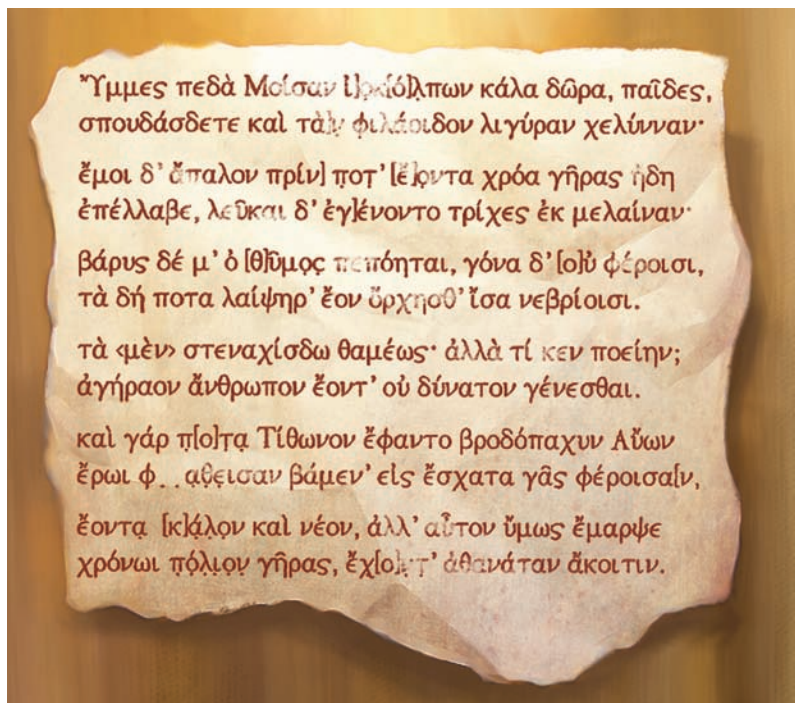


## Árabe

La escritura árabe es una de las de mayor difusión actualmente. La emplean los pueblos árabes y los musulmanes no árabes, como los persas, paquistaníes, turcos, entre otros. Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben mediante pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en caso de textos solemnes o para evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se emplean en escrituras solemnes, como en el caso del *Corán*.





## Griega

Con sus dos primeras letras (alfa y beta), el alfabeto griego ha dado nombre, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneos, pero no fueron los griegos quienes lo inventaron. Ellos adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos y sus precedentes más importantes fueron el alfabeto cananeo y el fenicio. De hecho, los griegos llamaban a su alfabeto "escritura fenicia" e introdujeron el uso de las vocales, no sólo las consonantes, por lo que la lectura se hace mucho más fácil. El desarrollo de su escritura se debió a las necesidades prácticas de comercio y administración, así como al auge de la poesía.

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos escritos que fueron plasmados sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo, hay más de 30 tipos de escrituras. La latina es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas existentes; por ejemplo, el inglés, español, alemán, hñähñu, náhuatl, mixe, totonaco, italiano, portugués, entre muchas más. Hay también diferentes formas de escribir y leer la escritura de las lenguas; mientras que unas se escriben y leen de izquierda a derecha, otras siguen una dirección de derecha a izquierda, unas más de arriba abajo.

¿Por qué se llaman lenguas indígenas?

---

---

---

---

¿A partir de qué alfabeto se escribe la lengua hñähñu?

---

---

---

---

¿Cómo se llamó el personaje hombre otomí que escribió acerca de su lengua?

---

Y tú, ¿qué opinas sobre los diversos intentos de escribir la lengua hñähñu?

---

---

---

---

---

¿Sobre qué materiales escribían signos gráficos las personas?

---

---

---

¿Cómo era el sistema de escritura hñähñu?

---

---

---

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?

---

---

---

---

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto latino?

---

---

---

---

¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

---

---

---

---

## Tema 5. Perspectivas de la lengua

### Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en hñähñu, para que la misma recupere el uso social.

### Actividad 14

**Contesta las preguntas y haz lo que se te indica.**

Escribe qué lengua o lenguas se hablan en tu región

---



---

Con tus familiares y en tu comunidad, ¿en qué lengua te comunicas?

---



---

¿A ti te gusta hablar en hñähñu?

Sí. ¿Por qué?

---



---

No. ¿Por qué?

---



---

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tu familia? Escribe con quién hablas: papás, tíos, hermanos, abuelos, etcétera.

---

---

---

---

¿En qué lugares o situaciones (la escuela, fiestas, entre otros) hablas la lengua hñähñu?

---

---

---

¿A tus familiares les gusta hablar la lengua hñähñu con otras personas?

Sí. ¿Por qué?

---

---

---

No. ¿Por qué?

---

---

---



¿Consideras que es importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí. ¿Por qué?

---



---

No. ¿Por qué?

---



---

## Actividad 15

**Escribe en el paréntesis un asterisco (\*) y menciona qué materiales conoces que estén escritos en hñähñu.**

- (    ) Revistas
- (    ) Periódicos
- (    ) Libros de texto
- (    ) Diccionarios
- (    ) Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas)
- (    ) Cartas, recibos
- (    ) Carteles
- (    ) Actas de nacimiento, matrimonio, defunción
- (    ) Folletos de salud
- (    ) Otros. ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---



---

De los materiales que conoces en lengua hñähñu, ¿dónde se encuentran y quiénes los utilizan?

---



---

¿Crees que es relevante que haya materiales escritos en lengua hñähñu?

---



---

Como ya mencionamos, las personas aprendemos a hablar nuestra lengua, a través del contacto cotidiano con quienes pertenecen a nuestro mismo grupo étnico y lingüístico.

Las personas usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.

Todos estos conocimientos, saberes e ideas, entre otras cosas, podemos recuperarlos mediante la lengua escrita; lo que nos permite descubrir y aprender que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana; nos abren nuevas posibilidades de aprendizaje ante la sociedad cambiante de nuestro mundo.

Por ello es fundamental que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en lengua indígena hñähñu, por medio de la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usarla en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

## Actividad 16

**¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?**

Si los conoces, escribe los que sepas.

---

---

---

---

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

---

---

---

---

---

## Actividad 17

Lee atentamente los siguientes artículos de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.\*

### Capítulo II

#### De los derechos de los hablantes de lenguas indígenas

**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

**Artículo 10.** El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes.

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

\* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, pp. 3 y 4.

**Después de haber leído los artículos, contesta lo que se te pide.**

¿Qué tienen en común?

---

---

---

---

¿Sabías que todas las lenguas indígenas están reconocidas legalmente?

---

---

---

---

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos?  
Si tu respuesta es afirmativa, ¿en dónde?

---

---

---

---

## Actividad 18

Lee atentamente algunos incisos del Artículo 14, del Capítulo IV de esta misma *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.\*

**Artículo 14.** Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objetivo, el instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

\* *Ibid.* pp. 6 y 7.

- c) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- d) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
- e) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática en el diseño de la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- f) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

**Después de que hayas leído los artículos,**

¿Sabías que en el estado de Hidalgo un señor exigió su derecho de poner un nombre indígena a su hija, que se fue a juicio para hacer valer su derecho y ganó el caso? Así como él, nosotros debemos hacerlos valer de alguna forma, para darnos a conocer como una cultura que está presente.



**contesta lo que se te pide.**

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI?

---

---

¿Conoces algún material que haya elaborado el INALI?

Sí. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

No. ¿Por qué?

---

---

Escoge dos de los incisos anteriores y escribe tu opinión acerca de ellos.

---

---

---

¿Crees que es importante que todas las personas conozcan estos derechos lingüísticos?

---

---

Sí. ¿Por qué?

---

---

No. ¿Por qué?

---

---

¿De qué manera pondrías en práctica estos derechos en tu Círculo de estudio?

---

---

En el lugar donde trabajas, ¿de qué manera harías valer estos derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

---

---

Es necesario que las personas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a recibir una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar dicha educación a las instancias o dependencias responsables, ya que es obligación del gobierno brindarla.

## Actividad 19

**De acuerdo con la información anterior, contesta lo siguiente.**

Dentro de tu región, ¿conoces algún lugar donde se dé la educación en lengua hñähñu?

Sí. ¿Por qué?

---

---

---

No. ¿Por qué?

---

---

---

Comenta con tus compañeros la importancia de recibir educación en lengua indígena. Escribe tu opinión.

---

---

---

---

---

# Ra hmunts'a mfädi 2 (nyoho)



# **Dí huts'i njap' u ga ñä'be ma'ra**

Te da bädi ha nuna  
hmunts'a mfädi

- Da beni hanja nthuts'i.
- Da beni rá nt'ut'i ra hñähñu.
- Da nzäi ra nthuts'i rá hñä hñähñu.



## Te mhä 1. ¿Teme'a ra nt'ofó?

### Te da bädi

- Da bädi nuna ra nt'ofó japi da te ma mfädihu, te di nehu ne njap'ú da beni te'be pefi ngu ra 'yompate.

### Ra 'b<sup>e</sup>fi 20

#### Thädi ya nt'ani.

¿Habú gi japi ra nt'ofó?

---

---

---

---

---

¿Ha gí beni ra mui ra nt'ofó hñähñu?

---

---

---

---

---

## Ra 'befi 21

### Thädi ya nt'ani.

¿Ha ra hñähñu gí beni tsa da thuts'í ra n'a'ño ya nt'ofo?  
 ¿Hänja hää?

---



---



---

¿Hänja hinä?

---



---



---

¿Xka huts'í n'a ra nt'ofo hñähñu?

---



---



---

¿Te ngi ne gi mää?

---



---



---



## Ra 'bēfi 22

Gi nxadi nuna nt'ofu ne gi thädi ya nt'ani.

### Njapù da tim'be ra tsi domi

Qt'e ndunthi njeya da tsoni ha n'a tsi hnini, nupu made mi ja n'a dätä ngu ka ra zatho nu' u ma'ra mi t'ulo. Da ntsomi tenge'ä mi njapu.

Mi thopu n'a jä'i da ani, ¿nzaya, onka nu ngu 'bui ka rä nte ne ka ro zatho? Bi datigi, "t'ena ge bi diñ'a domi, jange hä ndunthi bojä". Da embi ba ehe ga ma aniui. Nu'a da tsom'e ha rá ngu, ra ñ'ohu bi thokbe ne bi ñena "hñudiui di pädi tebe xki ñehui ga xi'ui hanja da tinga ra domi". N'a pa da ponu ndi 'yo bi zaki, da tsaya nupu ha ra mpont'i ra 'ñuu, da hupu ndi ben'ñä ma hyoya, ida handi n'a domi ga 'ret'a bexo, mi 'bembu ha ra hai! Da juts'i, da thuki, ne da ma da tai ra nda ga t'ei, da tuts'i ha ma tsi ngu, da nfax'be ma tsi 'behñä, da kuni'be ra za, da xi'tsi ra t'afi uada, da pantbe ne da otbe ya t'uki juni, da hoki'be ne da koti'be ha ra do'yo ha bi dä. Da tsiga'be ma bätsi'be. Nu'u bi bongi da pa'be ja bi ponga ra tsi domi. Ja bi fudi da ot'be ra thuhme, nu'a ra domi bi boni da penga'be da tam'be ra nda ga t'ei, hinda he'be bi thege ra futi. Njapu da otbe ma ngube ne di petsbe ma hai". Bi uadi bi mä "njapu da timbe'ä tsi domi".

Material proporcionado por el INEA del Estado de México.  
Recopilación: Emigdio Cruz Marcos y Jovita Silverio Romero.  
Comunidad el Laurel, Mpio Temoaya

¿Ga pädi te mää ra nthuts'í? Hä **u**a hinä.

---



---

¿Teme'ä ga pädi ha ra nthuts'í?

---



---

Xka **j**uadi gi hñe'ti nu ra nthuts'í hñuxa n'a 'ñuu ya nt'ofu  
nu'ä ga **h**u**a**h**n**i ha ra nthuts'í.

a) Habu di ma (ga huts'íhu ga fdihu ra ngähä  
di gäts'í ñ'ei).

ä) Ya ñhege ya hñä ne ya mfeni.

a) Ra nthuts'í ya dätä nt'ot'í.

b) Made ya 'ñuu.

d) Ya tsaya ne ma'ra ya nthuts'í, ra t'uka tsaya,  
ra dek'o, ne ma'ra; ya nheki nt'ani ne ya njot'í.

Ma'ra:

---



---



---



---



---

## Ra 'befi 23

**Xka juadi xka beni rá ñho rá ntuts'i ra hñähñu, ¿te gí  
beni ra nt'ofu?**

---

---

---

---

---

---

---

---

Ra nt'ofu ge n'ar mfädi, faxju ga udihu ma mfenihu,  
te xtya hanthu ne xta thohu.

## Te mhä 2. Ya n'añ'o nthuts'í

### Te da bädi

- Da dini teme hingi ñhe nuya nthuts'í ne da hyandi teme ne, ne hanja pefi ra nthuts'í.

## Ra 'befi 24

**Ngu gi beni ha ra mfixt'ofu MIBES 1. Nu'í xka hñet'í n'a ra he'mi nts'ohni, mahyoni gi beni nu'mu (hin'ä hñet'í ra he'mi MIBES 1). Gi hñuts'í ha ra njot'í nä'ä 'bedi.**

He'mints'ohni	He'mints'ohni
Zont'e: _____	Ra jä'i _____
Mengu: _____	Ma n'anguui di xi'í gi ekua
Nts'ohni: _____	ha nuna nguts'utui o ha ma
Habu 'bui: _____	'ye nuna ra 'ret'a ma hñuu
Yo'ä: _____	ra hñuu nzänä ra jeya ra
Ham'u da ma da m'ghnu:	yom'o yoto, ra 'ret'a xudi pa
_____	gi ñhanthu ha nzaya.
Ham'u bi thoki:	Nsi'í ge nu'mu hingi tsoni ra
_____	pa ne xeni pá ge ma da nju'í.
Te ma xempa: _____	Ra hnini ntokuära ndegdo.
	Maxeira nzaya nt'okuä.
	Material proporcionado por el INEA del estado de Querétaro.

¿Tema hñä gi juu xki hñuspabi n'ar ra ndä hingi pädi?

a) Meni

ä) Xi ñho

Nuna ra he' mi nts'ohni bi poni har ngu ts'utbi, habu nsipabi n'ar jä'i da m'a har ngu ts'utbi ne nsipabi teme xeni pa ne ham'u, ne yo'ä ts'ohni.

## Ra 'befe 25

Ha ri hnini hyoni ra nxidi nthuts'i he' mi mää teme gi honi ne da tsa gi juki ri he' mi huahna ndä hyeki nuya nt'adi ne nu'mu hingi tini ñ'ani teme gi honi.

Nu'ä t'adi ha da t'uni ra k'oi juahnä ts'utbi.



Ra mpadi 'm <u>u</u> i o	Da 'yohni ra thuuhu ma 'naki.
'Ra 'yo nt'othuhu	
Yopa nt'uni	(ya sante)
(Hindra sante)	
Ra nt'othuhu ts'ut <u>b</u> i	Ra nt'othuihu ts'utbi.
Yoho yá mpadi ko ra k'oi hmi	
Hindra k'oi o ra CURP	o ra CURP.
Ra he'mi habu 'bu <u>i</u> (ra ñot'í, ra dehe)	
Ra he'mi habu 'bui (hindra k'oi)	Ra hem'í ko ra k'oi.
Ra nt'othuhu ts'ut <u>b</u> i (hindra k'oi)	
Ra hem'í habu 'bui (hindra k'oi) o CURP.	

Material proporcionado por el estado de Hidalgo

## Ra 'befi 26

### Thädi nuya nt'ani.

¿Ha xka hñuts'í n'aa ra huts'í he'mi ne to'o xka pempabi?

---



---



---

### Gi hñuxa n'a 'ñuu nä'ä majäni.

Ha rá mudi n'a ra huts'í he'mi:

a) Ra pa                      Ra mangathuhu                      To'o 'bempabi

Rá thuuhu to'o 'bempabi da thuuts'í:

b) Ha ra ñ'edi                      Ra pa                      Hingi thuts'í

Beni xta hanthu ha ra MIBES 1, nu'i gi pädi hanja da thoki n'aa ra huts'i he'mi (ha nu'mu hin'ä hyandi ra hu'mi ra 'yompate ra MIBES 1). Nupya hyoki n'a ra huts'i he'mi. Beni to'o ma gi pempabi ne te gi ne gi xipabi.

Ra huts'i he'mi ge n'a nthuts'i ua ñätho di hoñhu ga xifu man'a jä'i di hanthu te ma da thogi ua te xi thogi. Xi ñho di tu ra pa, ra nt'edi ne togo mää.

Ngu te ga jafu ra huts'i he'mi, da tsa ga uñhu ha n'a he'mi, ha nt'oxyabu, ha nt'oxgu, ua ha n'a mhehna tsibi hñä.



## Ra 'befi 27

Hñet'í xa ñho nuna nts'ohni mboni ngunt'udi.

"Ñoti dega ntutuate" Sor Juana Inés de la Cruz

Mudi ne m'et'o nt'udi ñuhu

2005-2008

2002-2008

n'at'a m'ui

"Jata 'befi nt'udi nuna jeya"



Hin ñ'otho ma di mui ge  
n'a feni 'butho ha,  
nä'ä ra mpöji n'a bätsi.

Hin ñ'otho ma xa ñho ge  
gi tsa gi ñheti yabu.

"Nt'udi ge nt'ot'e,  
ge 'ñu 'ne ñho

Primaria

Ya nxadi

Ya mejä



Ra mhända nuna ngu nt'udi mudi 'ne m'et'o nt'udi ñuhu, nua  
mhuntsa ñgü t'ax goxti, Ndenthi, Maxei, pe'ts'i mhäta ts'ohni  
pa ge'i ha juata 'befi nt'udi nuna jeya, ge da mets'a da nä'ä ra  
pa 27 zänä 'rato jeya 2008 ge 'ret'a xüdi ha 'batha nä'ä 'bet'o  
ngunt'udi ñuhu. (Tsi jä'inänä Huana Nes Menjö).

Ts'ohni  
Nthoka nsü

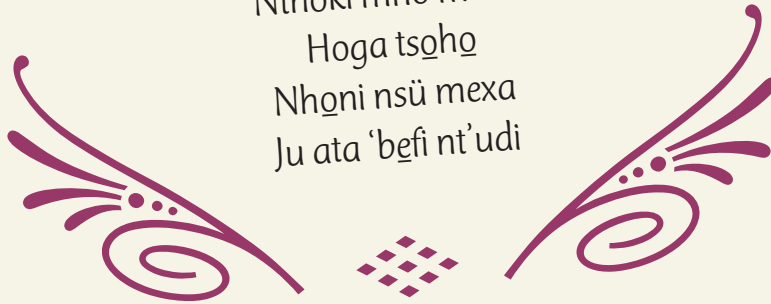
Nthät'a nä'ä mpota ñsu

Nthoki mho m'ida

Hoga tsoho

Nhoni nsü mexa

Ju ata 'befi nt'udi



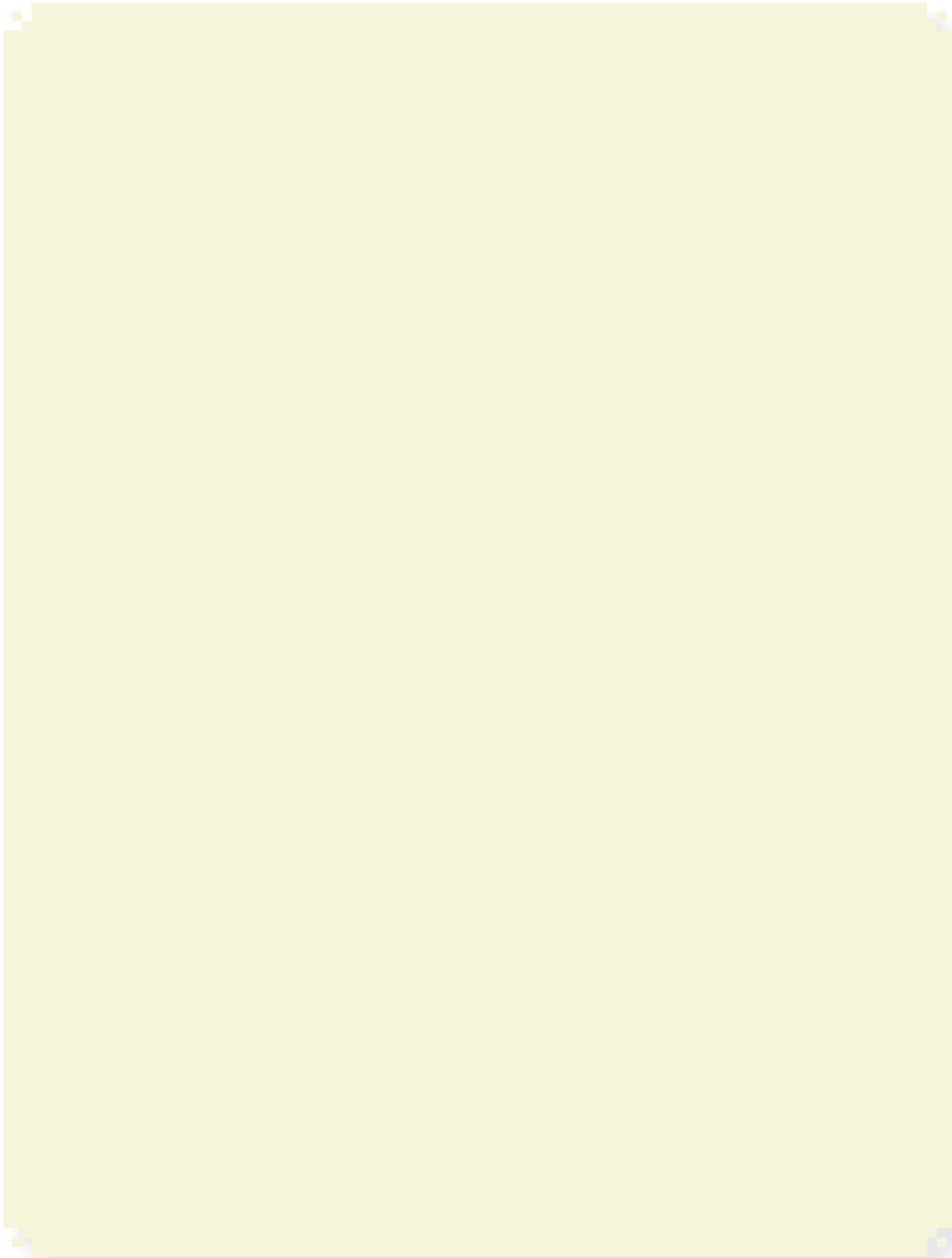
Ya nxa di

Ya mejä

1. De Santiago de Santiago Jazmín  
Sergio Sánchez de Santiago
2. De Santiago de Santiago Marlene  
Luis Adalberto de Santiago González
3. De Santiago López Ana Cristina  
J. Jaime Luna Pérez
4. De Santiago Luna Ana Mariela  
Juan Carlos Gálvez Cruz
5. De Santiago Martínez Gabriel  
Eufemia de Santiago Sánchez

Material proporcionado por el estado de Querétaro

**Beni hanja gi hyoki n'a he'mi ngäxa nt'udi ha ra hñä  
hñähñu mboni ngunt'udi, gi kät'i ua gi pati.**



Ra he'mi ngäxa nt'udi ge n'a nts'ohñö, n'a hñä nsipa gatho, wa n'ar n'adi da xipa ma'ra ha n'a xeni, nzantho ts'ohni ha n'a mhunts'i ua ha n'a dango, ya huatajeye, ya nthöti ya nuata nt'udi ne ma'ra, nuna he'mine tsixa nuya hñäyü:

- Rá thuuhu ra jä'i ua ra ngu ndä.
- Yo'ä ts'ohni.
- Ra pa, habu.
- Rá nt'edi to'o zonte ne rá nsihni.
- Ha 'ra ya he'mi ngäxa nt'udi adi da mää ha da ma ua hin'ä.

## Ra 'bēfi 28

**Hyanda xi ñho nuna ra 'yo'ñu he'mi ne gi pädi hanja hinda 'bani nuya k'ani. Thädi nuya nt'ani.**

Hanja thoki ya nt'ot'e pa da 'betsi ya k'ama ndäpo di ts'i.

Ya k'ama ndäpo ge'ü ts'i ha ngu da theki 'ramats'ü da 'bani, hange ra nge'ä mahyoni drä 'betsi njaua:

• Dra thahni habu da thäkui nu'ü xa 'yot'i.

• Dra 'betsi ha n'a ra 'bexa nu'bu hints'e di dämä ts'oki.

- Habu dra 'betsi mahyoni da huixä ra ndähi ha njani hinda ts'oki.
- Nu'bu otho ra bojä ntset'í huts'í habu strä nxä ha stra 'ñot'í.
- Nu'ü i pe'ts'í ya xi strä nxidi o gi hakuäbi, njani hinda 'yot'í.
- Pe'ts'í ya k'ama ndäpo nu'ü di pe'ts'í ya xi n'e ya ua, ha ya nt'ut'í ga bojä ha ra bojä ntset'í (hinda 'yot'í).
- O gi pe'te ya k'ama ndäpo nubyë gi pe'tsi nge'ä 'rabu di ts'oki.
- Nu'bu ma gi hoki ya k'ama ndäpo pe'te xa ñho, ha hu'tsui ra 'ñethi 'mete, nu'ü ts'í 'ñatho.

Material proporcionado por el estado de Hidalgo

¿To'o 'bempabi ra nthuts'í?

---



---



---



---

Hñuts'í nuya nt'ut'í pa hinda 'bani ya k'ani.

---



---



---



---

Njanguna: ya hñä di maxte ra 'ñäni hña da ntheui ya ra 'ñäni hña ga hñähñu (maxte 'ñäni).

### Dí ñuni

	Presente	Futuro	Pretérito	Copretérito	Perfecto	Antecopretérito
1 <sup>era</sup> .	<b>Dí</b>	<b>Ga</b>	<b>Dá</b>	<b>Ndi</b>	<b>Xta</b>	<b>Xti</b>
2 <sup>da</sup> .	<b>Gí</b>	<b>Gi</b>	<b>Gá</b>	<b>Ngi</b>	<b>Xka</b>	<b>Xki</b>
3 <sup>era</sup> .	<b>Bí</b>	<b>Da</b>	<b>Bi</b>	<b>Mi</b>	<b>Xi</b>	<b>Xki</b>

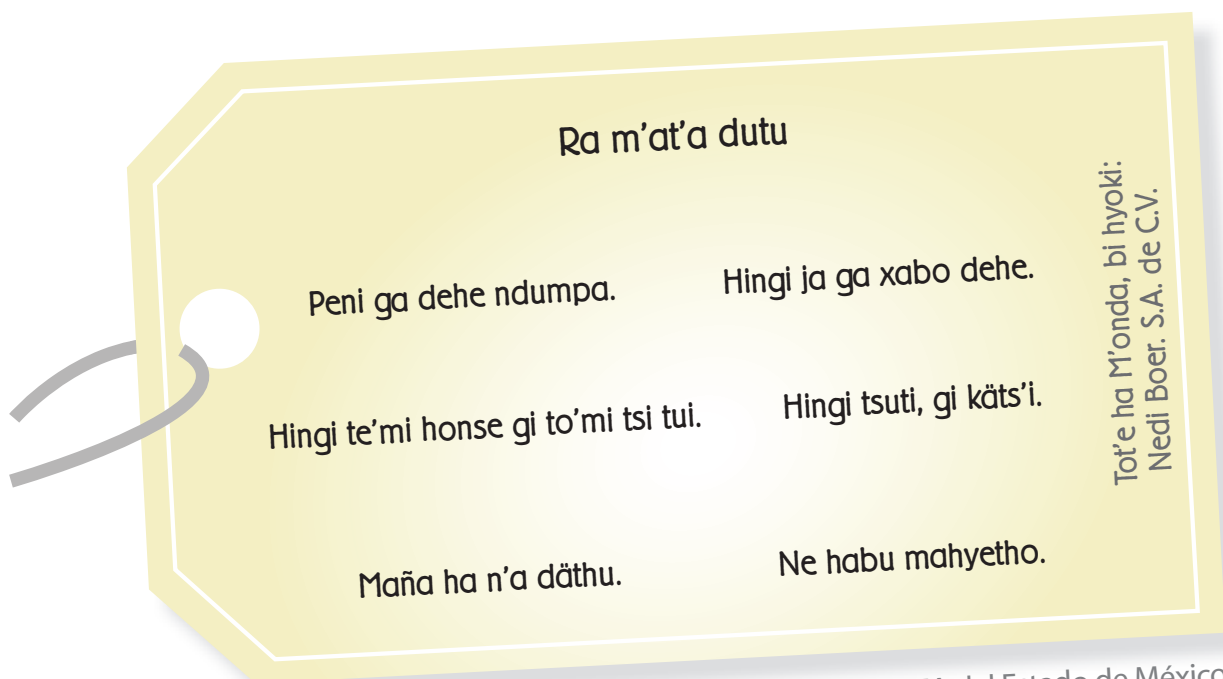
## Ra 'befi 29

Hyonga n'a ra 'yo'ñu he'mi nö'ö gi nege (n'a ra nt'ohe'mi 'ñethi, n'a nt'ohe'mi thokhñuni, n'a 'yo'ñu he'mi n'a ñot'i t'ot'e ua ma'ra). Da tsa gi hyeki ua gi k'onts'i.

Ya 'yo'ñu he'mi xikagihu hanja mpefi, hanja ga tuthu har tsibi, hanja thoki, te utkagihu hanja da t'ot'e xiñho, to'o hoki, ngetho mädi xta pähuu ya t'ot'e, ya 'ñethi, ya ñhuni, 'raa tu ya tsi k'oi ne njapu ga pähuu, xi ñho.

## Ra 'befi 30

**Hyanda nuya ma'ra ya m'at'i ne thädi nuya nt'ani.**



Material proporcionado por el INEA del Estado de México

¿Te gi beni rá ñho ya m'at'i?

---



---



¿Ha gi beni xi ñho da nhehe te mää ya m'at'í?

¿Hänja hää?

---



---

¿Hänja hinä?

---



---

**Hyoní ndunthi yá m'at'í tsant'a ya nt'ot'e ne pati.**

¿Ndana xa ga 'yoo ne yo'ä? Nñui nuya ri ñ'oui.

Ya m'at'i faxkagihu ga pähu, ha 'ra ya hñä hingi dätä nixi hembí wa ha 'ra k'oi ne temää, wa xipabi to'o xi ntai tengu nuna nthui, hanja xi thoki, ham'u da ts'oni, tema rá thuuhu, n'a m'ede nts'ote, hangu kää, rá thuuhu ra thokte.

Nuya n'añ'o yá nthuts'i ngu ne ya hmu, jange ma gi tini ya nthuxthuhu hingi dätä habu udi teme'ä.

## Ra 'befi 31

**Hñuxa ri mfeni gi hñet'i nuna nthuts'i.**

Ya dango ra tsita nt'ok a

Ra hmunts'i tsixdango xi'i gi ehe ha

rá dango ra Ndätsita

Da ndui ra n'ate ma yoho ra 'bet'o zänä da ts'ät'i  
ya thoka tsibi.

Ra n'ate ma hñuu ra 'bet'o zänä da t'ote ra mixa  
ra tsita San Ildefonso.

Ra n'ate ma hñuu ra 'bet'o zänä da gäts'i da tot'e n'a  
ra dango ga'tho da ma.

Di top'ahe

¿Te mänga ha ra nxidi nthuts'í he'mi?

---



---

¿Ha xka nuu n'a ra nxidi nthuts'í he'mi, ne habu?

---



---

¿Ha xka nuu n'aa dango ngu nuna, ne habu?

---



---

Ra nxidi nthuts'í he'mi n'andi xikagihu ya mhunts'í nthothe ua nsuki, ya mhunts'í, ya nt'udi, 'ra hingi nzeye ya nthuts'í ne ya k'oi honse nä'ä mahyoni. 'Ra ya ngu ndä ngu rá dänga ngu ya dätä jä'i xi hñuts'í ha ra hñä hñähñu.

¿Ha xka hyanda n'aa ra nxidi nthuts'í he'mi ha ra hñä hñähñu ne habu?

---



---

## Te mhä 3. Hanja nt'ut'i ra hñä hñähñu

### Te da bädi

- Da bädi 'ra yá xeni ra ntut'i rá hñä.
- Da beni nuya xeni mpadiui ma'ra yá hñä.

### 1. Hñet'i nuna nthuts'inu:

Ra j a hinga majäni

Ha n'aa nzatho xudi ra pale Berto, bi boni nda te  
nda nzimxidi ngetho nda zi ya hme hyaxtho mi  
uxa ya u, ua ngu mi nzäi mi nkahwi yá hme nuya  
txuju xa hogi ha nuya 'bomuhai Nts'ät'i, Nt'okuä;  
nu'mu ñhethe nuya t'ei xa xi nk'angi, njap'u  
gatho ya 'batha, ha nu habu xi duxa ra dehe ra  
hai nhekitho ra xido ne hogi ya tsi ots'i hbu ñuts'a  
ra dehe ya dä'ye tagi 'bu nde ne nuya tsi zu'ue  
xta wadi da zi ya k'anga t'ei pa bi tsithe ha ya tsi  
ots'i; dí boni ma n'anguhu di ma ra 'bejua, ju'sa  
ha rá ñei ra nzafi ne texka n'a ra 'rozä habu o  
ra ndäni boi ñuxa ra thehña ñuni, ra xite ne da  
tani ne da 'yut'a ha ra nzafi, ya boshna ne gatho  
no'ä hongfa n'ar me ne hinge honse'ä ntengui  
n'ar 'yo xa pädi te da mefi 'bu da nthsesui n'a ra  
manga zu'ue, pädi da deni ne un'mu da 'bedi  
pädi n'ehe da dentho yá nhe'mi ne da zoni habu  
xi yut'i, nuyu xa honi xi ñho nn'angu n'a nuya  
däta t'ei ne ha ya doni tsi jante 'yo hingi njoxhni;  
n'a mbi hyanthatho'u n'a ra dänga jua hinte mi

tupa rá mui mi ñunga ha n'a ra tsi 'batha, hingi k'ahni 'yo di wat'i 'butho da mihi pe nuna ra jua bi 'bat'atho mote n'a hent'ei nuu hoka ya pat'i ya hñähñu ne njap'u taka ra 'yee, motep'u mi janu n'a ra oki himi däta ngu n'ár ngu n'ar ñ'oi, himbi tsa bi ma ha man'a xeni ja bi yut'inu, mi enga uähi, bi fota rá 'ye ne mi honi nda dani n'a xeni xi ntudi ne di tuyá xi pe hinte bi danga njap'u ne ja mi tsomp'utho ra oki, himi thogi, nä'ä bi dani ngu n'a nt'ot'a bohai, bi hñäi ne bi hyandi ge n'a 'bada ngu nä'ä tsi rá sei pe nupya hinte mi poo nuna ra nts'i'ä ya hñähñu, nupya mi kää ya 'bomu, ¿tema 'ñänt'unu?

Bi 'ñeno ne bi fote ha ra xido mi mahyetho, mí zonga ha ra hai bi dehmi xa bi mfont'i ya domhi ne xa bi nxanga ra 'bomu ha gatho bi zoo, ne nuna ra mejua xa bi mbo rá kue bi menga rá nguunda zi no'ä xki nzäi mi tsi hyax'mu.

Pe 'randi ra ma'ye mi panu man'a ra ñ'oho mi handi xi ñho habu mi 'yo no'ä man'a ngetho ra hyadi mi koki ha rá xutha, jange bi hyandi mi 'yenga ra 'bada ne hanja bi nxanga ya huexka bojä ne xki ts'op'e. bi hye ra nhixt'i bi gäi n'a ma'ye ne bi boxa 'randi ne bi deka rá 'rozä mi hä ndi ma nduhai pa nda hyoka ya tsoi ne ja bi 'yutbe ya bojä ne nuna ra ndude bi mgts'i bi hñäts'i. Bi thogi jap'u ngetho nuna ra 'bet'o ñ'oho hindi 'ñepi nda hñäxa ra bojä.

**2. Hyandi nuna ra “Dí” xikagihu ra ‘bet’o jä’i ha nubya tsits’i ra ‘ñäni hña. Ko nuna nt’udi hyoni ha ya nthuts’i m’et’o ga’tho nuya hña peui n’a ra ‘ñäni.**

---

---

Nuya maxte ‘ñäni ha ra hñähñu ge ‘ra ya hña ‘bet’o ha ya ‘ñäni ne udi tema jä’i, ham’u ne tengu, udi ha ra ‘bet’o, ra ñoho ua ra hñu jä’i ne ha n’atho ua nzeye.

**3. Ha ra nxadi xka nuu hyoni ya nzuni pots’e ge’ä utkihu yá meti.**

Ra njanguna nzuni pots’e (’). Rá, Yá.

Nuna “Rá ne Yá” tu ya nzuni pots’e ena go ra meti nuya nt’ot’e. Nubya ha nuna nthe’ti ga nxadi hyoni hangu yá meti gi tini ne gi hñuts’i.

---

---

---

---

Ra nzuni pots'e ha ra hñä hñähñu thuts'i ha n'a  
nsihni maña (') tsixa nuya hñä ne mätö'ó rá meti nep'u  
da fädi teme hñä 'bet'ó.

#### 4. Yopa nxadi nuna nt'ofó ne gi hñuts'i nuya hñä tsits'i ya nzuni käi ne pots'e.

Njanguna:

Ra nzuni käi ne pots'e (aa) (uu)

Maa

Thuuhu

Ra nxadi ga 'yot'e, hyoni ne hñuts'i ga'tho ya hñä di pe'tsi ya  
nzuni käi ne pots'e.

---

---

---

---

Ra nzuni pots'e ne käi ha ra hñä hñähñu da t'ot'i  
yoho ya nt'ohñä (aa, uu, ee) nu'u udi ge yoho ya hñä  
mahyetho hingi hñet'i mahyegi ne mpädi te mää.

## 5. Nxadi ya nt'ut'i hñä hñähñu.

**Ra t̩a ua ra me:** teme'ä: ge'ä udi ha ra me ua ra t̩a nu ha ra hñähñu udi ha yoho ya hñä hinga mahyegi.

Njanguna:

Señor: **ñ'oh̩**

Señora: **'behñä**

**Ra 'ñäni hñä:** ge tya hñä udi ya 'ñäni ua ya 'b̩efi nu ha ra hñähñu hingi pase p̩eui ra maxte 'ñäni njap'̩u da fädi to'o 'ñäni ge hara hñähñu nuna ra 'ñäni hingi mpadi.

Njanguna:

Jugar: **'ñ̩eni**

Yo juego: **dí'ñ̩eni**

Tú juegas: **gí'ñ̩eni**

**Ya thu hu nzäntho:** ge ra hñä ge udi ya thu hu ya jä'i, ya thu hu ya hnini, ne ya teme'̩u.

Njanguna:

Cerro: **t'oh̩**

Juan: **Xuua**

Pachuca: **Njunthe**



**6. Ofo n'a ra nt'ofu habu di ehe nuya xeni nt'ut'i ga hyandi ra mudu ha ra njot'i.**



Ha nuna nt'ofu ga hyoki gi hñuts'í 'ra ya hñä di tsits'í nuya xeni hñä.

Ra ta ua ra me

Ya 'ñäni hñä

---



---



---

Ya thuhu nzäntho

---



---



---

Ngu xki juadi ri 'befi, yopa nxadi ya mfeni ga pädi, yopa handi 'ne gi mäa ri ñ'oui.

## Te mhä 4. Nthuts'i ya hña

### Te da bädi

- Nä'ä xka pädi da max'i gi hñuts'i ya hña.

## Ra 'befi 32

### Hñet'i nuna he'mi nsipi.

Ra nsukä ndo'yo ya jä'i

Ra nsukä ndo'yo mahyoni ha ya 'mui ya jä'i,  
di gehni hneki ga'tho nu'ä di pefihu, njani sta  
nt'axihu ha hinga hñenihu. Pa ga nsuhu hinga  
soko ra nsaha, 'nehe ga xukihu ma 'yehu, ma  
stähu, ma sahahu, ma ts'iihu n'e ma dutuhu.

Nu'buga suhu ma ndo'yohu njani hinga  
hñenihu, 'nehe hinda nja ma 'ra ya hñeni.

### 1. Ra nsukä ndo'yo o ra nt'axi.

- Gi nsaha hyastho
- 'Met'o gi xukä ri 'ye ngu gi ñuni n'e gi ot'a ra  
'bai
- Gi xukä ri ts'ii hyastho
- Gi poni ri dutu hyastho nu'u gi huxa mboo ri  
ndo'yo
- Stra nt'axi ri dutu
- Gi peni n'e gi pati ri thux'o n'e ri näxa nt'ots'i

## 2. Ra hoga hñuni.

- Pa ga suhu ma ndo'yohu mayhoni ga tsihu nu'ä otuä ra 'bedi
- Ga tsihu nu'ä otuä ra nzaki ma ndo'yohu
- Gi tsi ri nzimxudi, ri nzimxadi n'e ri nt'oxi
- Tsi ga'tho nu'ä otuä mayhoni ri ndo'yo (hingi tsi nu ra nziki ga mbo'ni)

## 3. Ra ndänga ndo'yo faxkagihu ga.

- 'Yo ra ndähi ma ndo'yohu
- Di tuki ma ndo'yohu
- Hinga hñenihu mbo ma ndo'yohu

## 4. Hinga tsihu ya ts'ondäpo n'e ya ithe.

- Ra 'yui n'e ra ithe ge'u ot'e ra 'ñu ha ma ndo'yohu, gehya ri 'ñehe ra 'ñot'i, ra uhyo, ra umui, ra uua, ra uñäxu n'e ma 'ra ya hñeni

N'a ngu n'a ya hmä ya hoga 'befi mayhoni ga pädihu, ya hoga mfädi n'e ga otuähu ya nthandi nu ya hoga mfädi. Nu'u hinxä ñho ga patihu ko nu' u xa ñho ngu ga 'yohu, ga nsagihu, ga nest'ihu n'e ma 'ra.

**Thädi nuya nt'ani.**

¿To'o nsipabi nuna ra mfeni?

---

---

---

---

¿Yo'ä xi ñho da nxu'ye 'bet'o ne 'befa da ma n'a ra  
nguu ñ'exjo?

---

---

---

---

¿Tema xeni ri hnini xka nuu nuya he' mi nsipiyu?

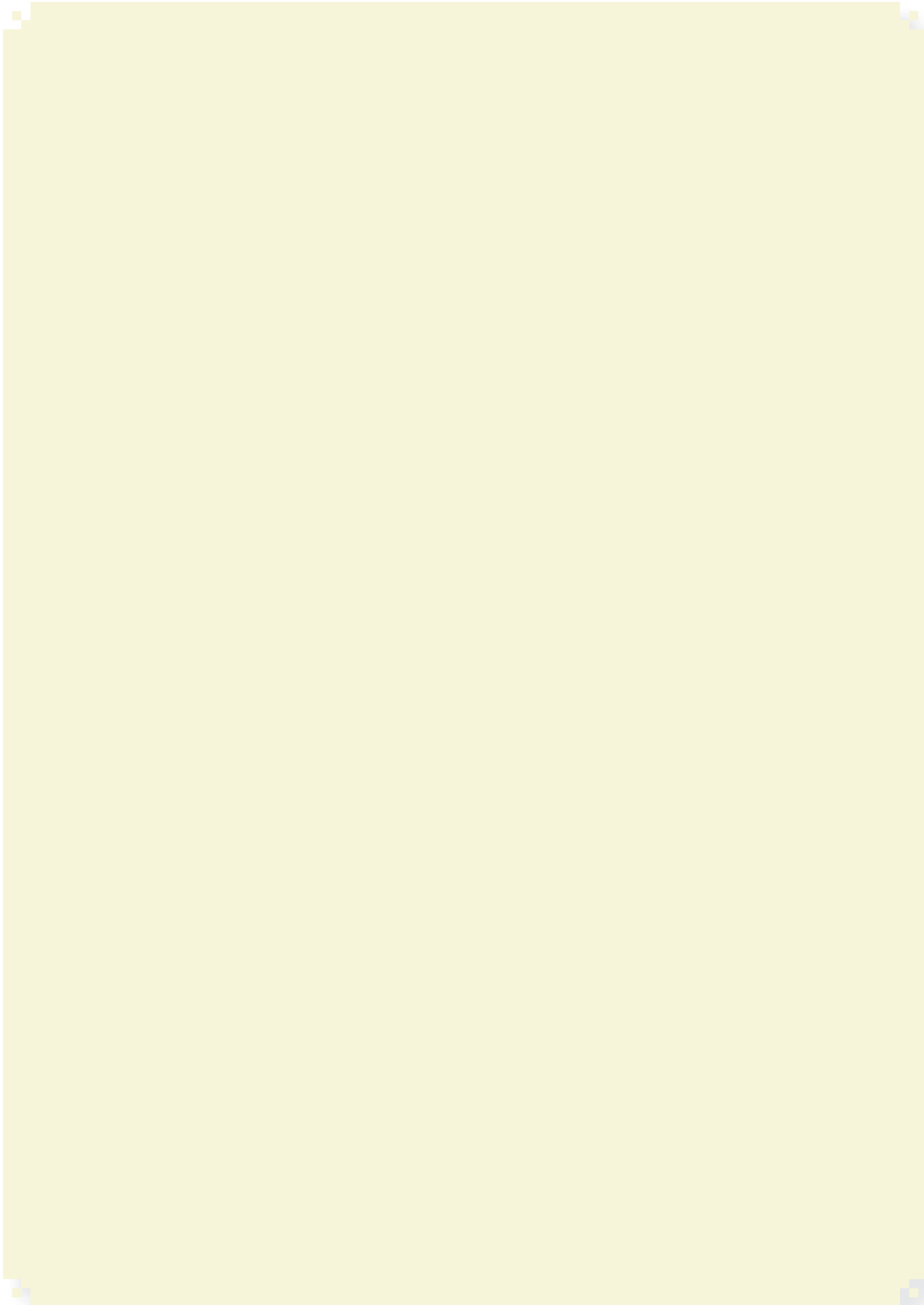
---

---

---

---

**Beni teme gi ne gi mää ne gi hñuts'í n'a he'mi nsipi.**



## Ra 'befi 33

**Ja masu gi hñet'i ra m'ehna he'mi ne gi thädi teme t'a'i, hyandi ra nt'udi.**

Nxamge, ndenthi, nmaxei ra pa 'ret'a ma kut'a ra guto zänä  
ra jeya yom'o ne yoto.

Tsi 'behñä. Juana de Santiago González.  
Yospi, nt'okwö  
Ndegdo, nmaxei, m'onda

Ma tsi 'betsi 'i Juana:  
Xämhä gi pets'i n'a nzaki xaxñho ne di pa xañho ri 'befi.  
Mahyonixa gi ngut'a gi e Nxamge ngetho hñeni ri mole  
Guillermína.  
Di top'ahe.

Go peñ'i  
Ra tsi 'behñä. Cirila de Santiago Dondiego

Artículo	Verbos	Sustantivos	Adjetivos
<b>Ra</b>	<b>'Befi</b>	<b>Cirila</b>	<b>Hñeni</b>

## Ra 'befi 34

**Gi ju ra 'bet'o nt'udi gi hyoki n'aa m'ehna he'mi, ñähu ne  
gi pengi gi hyanthui ri ñ'ohu.**

## Te mhä 5. ¿Te di pehu nu'mu di huts'ihu?

### Te da bädi

- Beni nuya xeni pa xka thogi xka hñuts'i ya hñä, ne da bät'i gi hñuts'i ne gi beni ri 'bëfi ngu ra 'yompate.
- Gi beni hanja bi böt'ai gi hñuts'i ne da tsagi hñuts'i nä'ä gi ne gi mää.

## Ra 'bëfi 35

Hñet'i xa ñho nuna mfeni ne gi thädi no'ä t'a'i.





¿Tema he'mi ga hñet'i ha ra 'bet'o nt'udi?

a) Ra nxidi nthuts'i he'mi

ä) Ra huts'i he'mi

a) Ra nsipi he'mi

b) Ma'ra \_\_\_\_\_

¿Teme ne nuna nthuts'i?

a) Da xani ra mfeni

ä) Da sohní

a) Da xipi

b) Ma'ra \_\_\_\_\_

Nu'mu di nehu ga huxu 'ra ya mfeni di othu ngu xta thohu, no'ä da pähu ua di thohu. Ga tiñhu teme di ne ga uhu xi thuts'i (ga xifu, ga zohu, ga xañhu ra hmä, ma'ra, xka tiñhu teme di nehu ga xifu nuna jä'i, hanja ga xifu, tema hñä ma ga huxu, ngu ma menihu ua dega nsu, nunu di xifu ra ñhoka mfeni).

## Ra 'befi 36

### Thädi nuya nt'ani.

¿Tsoo ri mfeni nuna nthuts'i?

¿Hänja hää?

---

---

---

---

¿Hänja hinä?

---

---

---

---

**Ma ga nuhe nuya feni ha nuna nthuts'i ne ga uthu ra 'ñuu.**

Ra 'b <u>e</u> t'o mfeni	• Yo gi udi ya tsibi.
Ya mfeni f <u>a</u> tsi	• Xki hyandi n'a ra faspi nzote ha ra nt' <u>o</u> xgu.
Ma'ra ya mfeni	• Mf <u>a</u> xte da t'et'i ya zaa. Japi di t'axi ya nk'ami.

Nu'mu di huts'ihu n'ar mfeni, nuya jä'i di huts'ihu ma mfenihu ne o ra 'ñu njap'u, nu'u da nehe da zo ya mfeni, n'andi hingi njap'u, jange nu'mu di huts'ihu n'a mfeni xi ñho ga pähu nuya mfeni 'bet'o ne di 'bēfa nuyu uthju nuya 'bet'o, ne ha di huts'ihu nuya hñä mahyoni, ha tso ya mfeni ga'tho ya hñä ua 'ra hin'ä, gehnu nu'mu di hutsihu ra mfeni.

### **Ra 'bēfi 37**

**Beni ge mahyoni ma gi hä ra bojä uni ra ndä pe hingi tsa gi ma ngetho hñeni ri nänä, mahyoni. Gi xipabi ri 'yompate ge hingi tsa gi ma. ¿Tema mfeni ma gi hñuts'i?**

- a) Ra m'ehna he'mi
- ä) Ra nxidi nthuts'i he'mi
- a) Ra huts'i he'mi
- b) Ra he'mi nsipi
- d) Man'a

¿Teme ne da mäa nuna nthuts'i?

- a) Da xani ra mfeni
- ä) Da sohni
- a) Da xipi
- b) Man'a

**Hñuts'i ya mfeni ma gi juu pa gi hyoki nuna nthuts'i.**

Ra 'bet'o mfeni	
Ra yomfeni	
Ma thuts'i	

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Xki juadi gi ñhuts'í ri mfeni, umbabi ma'ra ne ya xahnate da hñet'í ne da bädi ha tso yá mfeni, ha nu'mu hingi pädi te mä hyoki man'agi.**

Nu'mu gi yopi gi hyandi nuna mfeni ja nhekip'u ha majäni ge'ä ndi ne nga mähñu ua hin'ä. N'andi ga hoju man'agi ga'tho ra mfeni ua 'ra ya xeni hingi nheki xi ñho, ua hingi ne da mää no'ä di nehü. Nuna xeninü t'embabi ra yopa nthandi ne yopa nthoki ra mfeni.

# Ra hmunts'a mfädi 3 (hñuu)



# ‘Yo di pädi ga het’i

Te da bädi ha nuna  
hmunts’a mfädi

- Beni ha
- Gi hyoni hanja da nthet’i.



## Te mhä 1. ¿Teme'ä ra het'i?

### Te da bädi

- Da zo rá mfeni nu hanja da bädi da hñet'i japi da bädi ma'ra ya mfädi, te gi ne, ne gi pädi te gi pefi ha ri 'befi dega 'yome.

## Ra 'befi 38

**Hñet'i xi ñho nuya mfeni t'a'i teme di boni ra nthet'i.**

Ra nthet'i gehnu:

a) Gi japi da nt'ode tsant'ä ya nthuts'i.

ä) Gi ñäui to'o xi hñuts'i ra mfeni, gi pädi ne gi tini yá mfeni, gi tsixui, gi theni ne gi täpi yá mfeni xi hñuts'i. Gi pädi te mi ne, ne te mi beni to'o huts'i.

a) Gi juni ya nt'ot'i.

Nupya huahni n'aa ne mäa yo'ä ga huahni.

---

---

---

---

---

---

---



## Ra 'befi 39

Hñet'í nuna ra mfeni ne gi thädi ya nt'ani.

Ya dooni ne ya zu'e

Ya dooni ne ya zu' e m'ui, te, xändi ne tu.

Ya dooni 'bu ra m'ui ko ya nda, nu rá m'ui ko ya zodo.

Ra dooni pa da te ne ra dehe, ra hai, ra thai ra hyadi, ne rá tsuni ra jä'i.

Ya dooni pe'ts'i ha rá ndoni nu'u pa da hogi ya nda, pa da xändi ya 'ra'yo dooni.

Pa da xändi ya zu' e ne n'ar tada ne n'ar nönö.

Ya zu' e, 'bu ya xin xita da du.

Nugu'hu ma tsunuhu ya dooni ne ya zu' e pa hinda thege.

'Bu yá xin xita ya dooni da du.

Ya zu'e

Ya zu' e 'bu'u m'ui mbo ra zit'ei rá nänä, nu'u ra m'ui ko ya t'axi nu'u huui yá nänä.

Nu ya zu' e pa da te ne da ñuni, da tsithe, ne ra tsuni ra tada ko ra nänä.

Sabas Juárez Ventura y Aurelio Renato Valencia Jiménez,  
USEBEQ, Querétaro

¿Te ga pädi no'ä ga hñet'í?

---



---

¿Ha xka nzäi gi het'i ra hñähñu?

---

---

¿Ha ja 'ra ya hñä hinga pädi teme mää?

---

---

Nuna ga hñet'i gi mä ha ri hñäse.

---

---

## **Ra 'befi 40**

**Gi ja masu gi hñet'i nuna nthuts'i ne gi thädi teme t'g'i.**

Goho dätä mpädi bi ma dega 'bejua ha  
ra t'ohö, bi dini zeye jua.

Ga pädi ra nthuts'i.

¿Hänja hää?

---

---

¿Hänja hinä?

---



---

¿Te mi ne nda mää ha ra nthuts'í?

---



---

¿Ha gi beni ngu bi thoki ra nthuts'í da tsq da fädi tme mää?

¿Hänja hää?

---



---

¿Hänja hinä?

---



---

Ra ñhet'í honge honse da nt'ode ne da njunga ya nt'ot'í. Ra nhehe ge da zo ha rá mfeni n'aa te mää ne teme ne da xiju n'a ra mfeni xi thuts'í.

Ga ja masuhu nú'mu di 'ra'su ngetho ha n'a hñä ha man'a hingi ñhee rá 'ñuu ya hñä ne te ja ha rá nthet'í. Ra 'rats'í mahyetho tsq da xiju n'añ'o ua hinte di mä no'ä di beñhu.

## Te mhä 2. Ya n'añ'o nthuts'i

### Te da bädi

- Da tsqti nuya n'añ'o nthet'i ne njap'ü da bädi nuya n'añ'o hanja da japi da het'i n'a ra mfeni ne da bädi te mää.

### Ra 'bēfi 41

**Ngu xka pädi gi hñuts'i n'a ra 'ñu gi numansu xki hñet'i n'a ra thuts'i.**

- a) Dí handi rá thuuhu ne di honi ya hñä xa nsu.
- ä) Dí handi tema nthuts'i tu, ha xi mboi, xi ntsq̄xki ne tema njät'i tu.
- ḁ) Dí het'i ngut'a.
- b) Dí het'i n'a ngu n'a ya mfeni.

### Ra 'bēfi 42

**Nupya ma da t'ut'a'i hñu ya mfeni, gi hñet'i xi ñho ne gi thädi ya nt'ḡni.**

Nthuts'i yoho. Tengu'ä.

### Nuga

Nuga dá'buka ja ya "hyoya" hnumansu hñähñu nu Nsantago Meskititlan. Ora ramutx'ü ndi tega mi t'ut'uga nga ñäga ar hñä hñöñhö. Nu ma menguga'nehe ya desendyente dige ya ñäñho Nsantago Meskititlan, i nu'a syempre xikuga:

—Dondekyera ho gi ma hinda'ra'í ar penä gi ñä nu ma hñähu, porke nä'ä ge ár nsu ir nzaki.

Nuga, ora ndi pets'ugu goho ya jeya, nu ma menguga bí hñuxkuga jar skwela, pake nu'bu nga päka ma 'nar hñä "ar hñämfo", pe nunka, nunka ga heka ga ñäga ar hñä hñähñu.

'Ra ma kuädäga mä:

—Di koni ke dár bätsiga 'ra ya mengu hñähñu. I nuga di xika:

—Nu'bu njä'bu gi ntsäse.

Nuga syempre di ñunga a ras jar hai, porke bí t'ut'uga bí njä'bu; nu ma forma ga ñunga njawa: "Ga mika ar hme jar 'bethe i ga hokuga ar tsi nt'ots'í i lwego ga äts'uga ar komida". Nu'u ya komida di nega o gustaga gehya: xät'ä, nxañä, ixkwa, k'ani pothe i gatho ya ju i ár nhñuni ya oni ne ya ts'udi.

Nuga di äka jar hai ko 'nar xifi i 'ra ya däx'yo ndesde ora dá 'buka asta gem'bya i hindi pets'u ma tsa ga mä.

Nuga dar pefiga ja ya huähi kor t'abi, ya pala ja ya 'ñuthe i ar t'abi pa da nkuthä, nsegunda ya thä. Di mpeka di xat'uga ya pasto i di ut'uga yá abonä ya thä. Para syempre di pets'uga ya kayo o mfoxt'e ja ma 'yega.

Nuga syempre di kuidaga yá kriya ya boi, deti, fani. Pero di jamädi nu ma menguga dá studyaga jar primarya,

sekundarya, preparatorya. I di jamädi porke dá 'buka ja ya hyoya hñähño nu Nsantiago Meskititlan i di syentega di 'ñets'i, "porke ga ñähu ma hñähu es komo di ñähu kuä".

Benito Álvarez García

Material proporcionado por el estado de Querétaro

¿Tema udi ha ra nthuts'i?

---

---

Ha ra 'bede, ¿teme ju ne hingi honi ra nt'ats'i?

---

---

Hñuts'i gi udi ri hnini hanja ñuni ya jä'i.

---

---

Nthuts'i yoho. Tengu'ä.

Yá jä ya ñuhu

Nuya njäpa dänga nijä har hnini Nsantiago Nt'ähi, har taji Amealko, ngu hänga nuya gui githni, ya nzatho doni ua oxa nuya nzadi umbabi nuya hñöhñö, pädi n'ehe da 'yoxa yá nt'adi ra hnini xi mhunts'i ngu n'ar thä bi ha yá ua.

Jange ra tsita uähi Nsanisidro, ospa yá nk'at'í nunar hnini hñuhu, ne nunár reta ma kut'a ra mäyo, gehnu rá pa, nunar panu mi japi hinda k'at'a ra ñho bi e mhets'í japi da unga ra tsi nänä nximhai. N'andi nunar tsita, xa fädi ge xa japi da 'uäi, hingi eni xiñho nuya tsi 'bente uähi umba njamädi njaua: "tsita uähi Nsanisidro hñäka 'ye ne da nheki ra hyadi". Pe nunar tsita bi pumhni rá 'befi petsi har hnini, xi'mu bi 'yo dega nti, bi zida nzeye ra sei bi m'ospabi ua ngetho ngu gatho ya tsi xita xi ma rá mfeni, nuya hñöhñö mädi xa xi nsumhä nunar tsita, da t'umbabi nár njutgu ha yá nthandi gatho ne njap'u hinda pumhni rá 'befi.

Nú'mu hingi hingi ot'a nä'ä di 'ñepi da 'yot'a ra tsita nsanisidro, da zixa gatho ha n'ar ngu'ni da ts'ohnu ne da t'embabi "degekua hinga juk'ahe nixi ga thuk'ahe ya fo'ni nu'mu hingi ehe gi ñ'oui ra 'ye".

Ra tsita uähi Xilo hinge honsenu pe'sa nunar 'befinu, ra tsi nsantiago gehnu man'a togo tho'mi da japa ra dethä, ra mu, ra ju ne ra ñ'i da 'uinga yá ntumbi ya hñöhñö. Ra tsi Nsantiago gehnu rá 'befi da japi da da zohu n'itho ra 'ye har zänä njulio. Jange 'be 'ra ya tsi da zonga ra 'ret 'a ma kut'a nunar zänänu nunar nsu ne tsi tx'ulo m'qi da thäts'í ñ'otho di maxa n'ar gui ra githni, ya memnda, ya tsithe, ya thuhu ne ya nzaxthi, ha ya huähi xi nkangitho pa da mädi ra 'ye ne gäi har hai.

Pe nunar tsi nsantiago, ngu numa'ra ya tsita n'andi hat'a ra xutha. N'agi himbi bädi bi zofo ra 'ye ne bi dagi mar ntse ne mar me, ne hinte ma ñho ba hämpa ya me Nsantiago ne bi meka ya tsi k'anga thä, ra tsi nsantiago himbi gut'a

nä'ä xki 'yot'e. Nuya mengu har hnininu bi ma'u har dänga  
nija ba tsi ra tsita nsantiago pa bi zixa ha ya huähi pa nda  
hyandi teme xki 'yot'a ra ndo:

"Hyandi teme xi ts'oki xi 'yot'a ri t'u", mi embabi nuya  
kuexji mepate, ya ndädni ne ya bixka nú'mu mi femba rá  
xutha, pa nda me'sa masu teme mi ot'a ra tsi Santiago rá t'u.

Material proporcionado por el estado de Querétaro

¿Te mänga ra nthuts'i?

---

---

---

Ngu mänga ra 'bede, ¿ham'u ra dango ra tsi ta Nsanisidro  
ne hanja ot'e ra dango?

---

---

---

Ha ri hnini, ¿hanja t'ot'e ra dango ra tsita?

---

---

---



Udi hanja n'a ra 'bede habu gi nxadi.

---



---



---

Ya nthuts'í hñuu Ya thogi hyaxtho.

Ya triki adi hinda nja ya  
ts'o'mui ha ya hai

Oaxaca, Oaxaca, ra 'rato ra pa ra hñäto ra zäna yo  
'mo hñäto.

Ngu yo 'mo ya jä'i ge 'yo ha ra hmunts'í ga mbunts'í  
ga triki (mult), bi boni ha ya dä'ñu ha mi 'yadi ya  
ts'utui, ge dra 'ñudi nuya 'behñä xa 'medi ya thuhu  
daniela n'e Virginia Ortiz Ramírez ge bi 'medi ra zäna  
yoto ra jeya yo 'mo yoto njeya.

Nu ya jä'i mi 'yoni ha ra hmä'ti bri ts'ini nu ya mbohō  
ha ya ngu ts'utui nuni Santa María Coyotepec.  
Nu ra ndä ra mult, Heriberto Ortiz, bi mä ge ra hmunts'í  
adi hinmdä nja ra nts'o'mui ha ya hnini ga triki.

Octavio Vélez  
Ra 'mehni ra nthé'ta hem'í  
ga thogi "Ra nthokä 'befi"

Nota del periódico *La Jornada*.  
Material proporcionado por el estado de Hidalgo

¿Tema ntots'e gi tini ha ra thogi hyax'mu?

---

---

¿Ngu mänga ra nthuts'i yo'ä bi hmunts'i bi ñ'o ya ñuhu triki?

---

---

¿Ha ja ya ntuhni hingi ne ya ñuhu ha ri hai?

¿Hänja hää?

---

---

¿Hänja hinä?

---

---

¿Hanja xi pati ya mfeni ha ri hnini nuya tuhni?

---

---

## Te mhä 3. Hanja da hñet'í

### **Ra 'befi 43** **Thädi teme ta'í.**

Hñuts'í, ¿tema nthet'í gi pädi?

---



---



---

Hñuts'í hanja gi udi nuya nthet'í.

Ñhet'í ngut'a:

---



---



---

Ñhet'í nhu xi ñho:

---



---



---

Njaua hanja da hñet'i: ra xoge, da dini hanja, ne da hñet'i xa hñei, da nuu yá xeni, nuyu di juhu nu'mu di nduihu ne nu'mu di het'ihu ya mfeni.

Njanu nuna xuge, nu'mu di di het'ihu ngut'a ne xoge nuna ra mfeni, di hanthu ra 'bet'o xii, di hanthu ra ndui ra mfeni, teme tu.

Ha nuna da nuu n'a ngu n'a yá xeni, nuna nheki ngetho pets'i hñuu yá hmii. 1. Mä hanja (o ar'ñuu hanja bi thogi a mä tengu n'a ra zu'e, ra ntot'e, ra xemhqi). 2. Hanja (togo huts'i mä hanja bi thogi). 3. Mänga n'a ra mfeni ne huts'i yo'ä.

Ha nuna ra hñet'i xa hñei, ne het'i ra mfeni (nuua xa ja ma su het'i n'a ngu n'a ya xeni).

## Ra 'befi 44

**Ja ma su gi hñet'i 'ra te di boni ra hñet'i ne gi thädi ya nt'ani.**

- **Ra nthet'i thoni:** ge n'a nthet'i ngut'a di hoñhu ga da nheki xoge ne faxkagihu ga pe'sun'ar nthet'i da zo ma mfenihu ra nthuts'i ne ga hoñhu ra mfats'i ha ma n'a ra nthuts'i.

- **Ra nthet'i nthahni:** ge nu'u ya xeni da huahni ra nthet'ate no'ä ne da hñet'i.

• **Ra nthet'í huxmfeni:** ge habu ra nthet'ate tini ya mfeni honi.

• **Ra nthet'í xi ñho:** ge n'a nthet'í njante hingi tihi honi da bädi gatho te mära nthuts'í.

• **Ra nthet'í mfeni:** ge n'a nthet'í hingi tihi honi da bädi gatho teme mäa ra nthuts'í.

Nuya mfeni hanja gi hñet'í n'a nthuts'í, ¿ndana gi handi xi ñho?, ¿yo'ä?

---



---



---



---

## Ra 'befi 45

**Ngu nuya mfeni xka hñet'í, hyoki nuna 'befi ne gi thädi teme t'a'í.**

1. Pa nuna 'bet'o mfeni (nuga), hñet'í gi pädi teme mäa.

Ha ri hñäse hñuts'í teme ga pädi ha ra nthuts'í.

---



---

2. Ha nuna nthuts'i yoho (yá jä ya ñuhu) gi 'yot'e n'a nthet'i thoni.

¿Te ma mfeni mäa gatho ra nthet'i?

---

---

¿Yá nt'umbi un ya payu, nuna ra tsita Santiago uni ya hoga sofo?

---

---

3. Ha ra nthuts'i hñuu (ya ñuhu triqui) gi 'yot'e n'a nthet'i nthahni.

¿Nuna rá thuuhu ra nthogi hyaxtho bi xi'i teme ma da mäa?

---

---

¿Nuya mhä, xi'i teme thogi ha ri hnini?

---

---

## Te mhä 4. ¿Te di pehu 'bu di het'ihu?

### Te da bädi

- Hñudi gi beni númu gi het'í ne njap'ú da numansu ra nthet'í.

## Ra 'b<sup>e</sup>fi 46

**Gi hñuxa ri mfeni gi hñet'a nuna ra mfeni.**

N'a räti xuts'í higi kja ra thuuhu

Ra 1° ra zänä *noviembre* ra nkjeya yohom'o ne g<sub>u</sub>to nkjeya (2006), bi m'ú ha rä n'gu ya dath'í ha meni ra hai Hidalgo, n'a rä ti xuts'í mengu Chantepec ha nu ya San Ildefonso rä *municipio* ha m'aye ra dāthe ra hai Hidalgo ra hnini ya hñähñu (otomitl).

Nua rämpa bi ho ra pahatho pa nugähe rä dada nuna ti xuts'í, ge k<sub>u</sub>t'a nuna ma t'ixuhe ne ya xugia. Chantepec nu ya San Ildefonso y 'ñ'he n'suntaho maä, da z<sub>o</sub> digekua ha rä ximhai man'a chi kjai ha ma hninihu.

Bi z<sub>o</sub> rä mpa ke ma ti xuts'í gä 'sixhe pa dā thusbabi rä thuuhu ne nungähe gä mbeñ he nzeya thuuhu ngu'ya: n'dähi, hiadi, hai, ts'o ne d<sub>o</sub>ni zänä, nukje gä huanhe ya d<sub>o</sub>ni zänä, m'etho: nukje ra zänä noviembre gi pahe ya

dōni ke gä husbähe dōni, ne nu ya zänä *octubre* ch'unchaho ya zänä ke gä husbahe rä thuhu nkjap'ū.

Gep'ū gä 'six he ha thusbä rä thuhu gath'o ya kjäi pa gä husbähe rä thuhu, gep'ū bi tengähe ke bu n'a rä hemi na pa dä thusbäbi rä thuhu, gup'ū gä mahe meni pa dä t'akje nuä hemi ha thusbabi rä thuhu ya kjäi. Nuä rä mpa ke bi ma má behñä pa bi ya rä hemi, bi yembä nuya kjäi nu mpep'ū, bi yembä ma behñia ke hi pōde dä yot'ä nu ti raya ne rä *diéresis* na, nuū dä yot'ä doni zana nkjap'ū i ne ma behña ma n'a, pe ma behña bi yembi, ¿te hi gi pōde gi ot'kjuä?

Hankja ma ñ'ohoga i ot'ä ha na nt'ot'ä gatho ä (*computadora*), ge p'ū bi yembi n'aki nuū ya kjäi, n'aki bi yena nuya nt'ot'ä gatho hi gi ne dä yot'i nu rä thuhu gi adi ne rä hñähñu n'a *dialecto* ke higi pōde dä t'ot'i, gep'ū nuū na kjäi bi yembä n'aki ma behña ke dä yot'i pe hibi ne nuū ya kjäi, ne bi tembä nehe nkjap'ū hi gi 'ntiende ri embä ri ñ'ohō dä ñehe pagä embäkje ke hi gi pōde dä t'odbi rä thuhu. Gep'ū bi zogägi ya *teléfono* pa dä yengi ke higi pōde dä t'ot'ä na ne ha higi 'ntiende na, gep'ū nungi gä embi ri ma ri 'ngu gep'ū gä hetka te gä pēka pa gä hokui rä hemi.

Gep'ū gä ma m Pachuca ha i t'odbäbi rä thuhu ya kjäi pa gä a rä hemi nu t'abgägi pa dä thuxä ha t'ot'bäbi rä thuhu ya kjäi, pe bi yengä na



ñante Sigifredo de rä apeido hi gi p<sub>o</sub>di bi yengä nehe ke rä nt'ot'ä gatho hi gi p<sub>o</sub>de dä yot'ä na ti raya ne na *diéresis*, ne bi yengägi ke gä husbäbi man'a ra thuhu ma bät*s*'i. Ne bi yengi ke dä me*s*'ä 'nk'eti rä he*m*i ma bät*s*'i gep'u ya nugi gä embi nehe xi nkjap'u nui gi ne gi husbäbi Sigifredo ri bät*s*'i ne gä eñ'äi ogi husbä Sigifredo a gi nege, bi dä nuä ke hi gi p<sub>o</sub>de 'n'a, ke nugi gä embi ke gi ne dä thusbä rä thuhu ma bats'i 'n'gu gi nehe, d<sub>o</sub>ni zänä.

Nungi gä heti ke hi gi te ot'ä pa na hiokä rä hemi ma bats'i, gep'u gä hokä 'n'a rä solicitud nu na ñante José Antonio Bulos Salomón rä me*f*i rä *gobierno* ha t'ot'ä gath'o ya thuhu nu ma haihu Hidalgo, pa dä t'ot'ä 'ch'entho 'n'gu rä 'nt'ofu ya hñähñu, ne nu'ya higi thadkägitho nu ma *solicitud*.

Kjamakjäm'u bi ñe dä 'k'äskägi n'a rä ño*h*o nu mpe*f*i ha m'onda nu na INALI (nfädi'n'gu ya gatho hñä ya m'onda), ne nungi gi ñ'ani, ¿han'gu nu kjäi mpep'u nu 'r'a eñ'ä rä ñante ya kjäi hioya?

Bu ra kjäi engägi gä pombäbi rä thuhu ma bät*s*'i pe nungi gi embi hina nugi gi ne ke ma hnini ne ma kjäi hioya hi dä be rä hñiä ne rä 'ntofo. Bu ra kjäi mbeñ'ä nukje ya kjäi hioya higi mbeñhe gä ñañhe ma *derechos* he ne kja n'a rä kjäi to mbeñ'ä pa nukj'e.

Meet'o gä th'oka n'gutho mahä ko nu ma t'ixu  
Yohokiha t'ot'ä gatho ya thuhu ha rä *municipio*  
m'etho bi yengägau hi di ot'he ya thuhu  
*extranjero* ni de ga *artista* gep'u bi yengägi gä  
ponbäbi rä thuhu ma bats'i gep'u gä embäbi  
higi thuhu *extranjero* ni *artista* nuna thuhu rä  
hñähñu.

A t e n t a m e n t e,

Familia Cruz Rivas

Nkj'ap'u gi pa man'a ra ngaxte ri xikje pa ga pähe.

www.La jornada/noviembre.2007.

Nuna nthuts'i xka hñet'i ge ra:

- a) Udi tengu
- ä) Mää ya thogi
- ä) Ya 'bēfi hyaxtho

Nuna thuts'i xka hñet'i xpa ehe ha n'a:

- a) Ha n'a mfixt'ofu
- ä) Ha ya tunga hñä
- ä) Ya thogi hyaxtho

¿Ha gi beni ja rá nsu da hñet'í n'a nuya mhääyu?

¿Hänja hää?

---



---



---

¿Hänja hinä?

---



---



---

¿Ha gi beni xiñho ga ahu da nhumansu yá 'ñepi ya hñä ya ñuhu? ¿Hänja hää?

---



---



---

¿Hänja hinä?

---



---



---

## Ra 'befi 47

Gi yopi gi hñet'i ne gi hñuts'i n'a 'ñuu hai hingi pädi te  
mää; m'efa gi hñuts'i ha ya njäntho ne gi hyoni te ne  
da mää ha n'a he'mi mhunts'a hñä, ha un'mu hingi  
pets'i 'yani ri 'yonte.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ra 'befi 48

Hñuts'i n'a mfeni di noni yá 'ñepi ya hñä ne ya nt'uti ya  
hñuhu.

---

---

---

---

---

---

---

---

Ya jä'i nú'mu het'i n'a ra mfeni di bät<sub>k</sub>agih<sub>u</sub> gatho te faxju ga pähu te di het'ihu:

- Di hanth<sub>u</sub> mahyoni ga nuna ra mfeni di het'ihu.
- Di hanth<sub>u</sub> teme x aja rá nsu (rá ndui, te tu, ya k'oi, teme t'ot'o ne ma'ra).
- Di nuh<sub>u</sub> tema mfeni'ä (n'a 'bede, ya nt'ani, ya m'ehna nzengua).
- Di nduih<sub>u</sub> hab<sub>u</sub> di pähu ngu mä nuna ra mfeni ne njap'u di ntsixkui ra mfeni.

## ¡Xa gi johya xta juadi!

Nuga di nehe ga pädi ri mfeni ra nuna he'mi.

MIB 3. Dí huts'í ma hñä. Hñähñu.

Ga'tho gi mfeni gi ma ne gi xifi ra ndä.

## This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## Notas

[illegible]

## This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



## Notas

[illegible]

## This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.